

1 četvrtak, 06.10.2005.

2 [Konferencija pre izvođenja dokaza Odbrane]

3 [Otvorena sednica]

4 [Optuženi je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.37h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.

8 Izvolite sestti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima u ovoj konferenciji

10 pre izvođenja dokaza Odbrane.

11 Molim sekretara da najavi predmet.

12 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet IT-

13 00-39-T, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*. Hvala.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

15 Za zapisnik, premda to ne radimo svaki dan, gospodin Harmon i gospodin

16 Tieger za Tužilaštvo, i gospodin Stewart i gospodin Josse, za Odbranu, uz pomoć

17 članova njihovih timova.

18 Stranama je upućen redosled, stavke današnje konferencije, uključujući i

19 one stavke koje su predložile strane. Izuzev ukoliko nema nečeg o čemu biste

20 želeli da govorimo pre nego što počnemo sa onim što je predviđeno za danas,

21 predlažem da počnemo s time. Ali, pretpostavljam, gospodine Stewart, da je jedan

22 od podnesaka koji ste podneli, a koji, čini se da je bespredmetan, odnosno, reč

23 je o podnesku za davanje potvrde za žalbu na odluku da ostanete, mislim da

24 postoji razlog da se to povuče.

25 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Bolje da objasnim o čemu je riječ.

26 Jučer popodne dobili smo odluku žalbenog veća kojom se odbija naša žalba na

27 odbijanje našeg podneska, po pravilu 98bis iz avgusta meseca, i koju je predočio

28

29

30

1 gospodin Josse Veću. Na temelju toga da je Žalbeno veće reklo da nam je potrebna
2 potvrda, tako da žalba nije bila validna na tom temelju. Jučer popodne smo to
3 dobili. I dobili smo, mi smo zapravo podneli dva podneska, jedan je i podnesak
4 za izdavanje potvrde koji ste jutros pomenuli. Danas, čim budemo imali vremena,
5 podnećemo, s obzirom na odluku žalbenog veća, zahtev za produženje vremenskog
6 roka za traženje potvrde za ulaganje žalbe na odbacivanje našeg zahteva po
7 pravilu 98bis.

8 /nedostaje simultani prevod/

9 Da je udovoljeno za oba zahteva, /kako je prevedeno/ u tom slučaju,
10 ukoliko želimo da pokrenemo pitanje odgode žalbe, onda bismo to uradili
11 posredstvom podnošenja novog zahteva, novog podneska.

12 /nedostaje simultani prevod/

13 Dakle, to je suština stvari i kako će se stvari proceduralno odvijati.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

15 Budući da nisam čuo nikakve prigovore na današnji dnevni red, najpre bih
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 želeo da počnem sa prvim stavkom, to je pregled materijala kojeg obelodanjuje
2 Odbrana po pravilu 65ter (G). Mi smo dobili sažetke po pravilu 65ter (G)... da,
3 izvolite, gospodin Krajišnik.

4 OPTUŽENI: Ja bi zamolio, ako mogu u toku dana da se obratim, kratko,
5 ovom Sudskom vijeću, u toku ovog dnevnog reda.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To će Vam se omogućiti kasnije. Da
7 li ste obavestili branioca o čemu želite da govorite, gospodine Krajišniku?

8 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li samo da kažem, gospodin Krajišnik
9 me nije tačno obavestio šta želi da kaže, ali mislim da znam o čemu se radi.
10 Želeo sam to da Vam kažem. Ja ne sprečavam gospodina Krajišnika da odgovori na
11 Vaše pitanje, ali želeo sam da kažem kakva je situacija.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodinu Krajišniku, da li ste
13 obavestili gospodina Stewarta o tome šta želite da nam kažete?

14 OPTUŽENI: Ništa da dodam ovome što je rekao gospodin Stewart.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi Vas pozivamo da uvek obavestite svog
16 zastupnika, izuzev u veoma iznimnim okolnostima, da obavestite zastupnika o bilo
17 čemu o čemu želite Vi da govorite, jer on bi mogao da Vam pomogne i da Vas
18 posavetuje o stvarima o kojima želite da govorite, proceduralnom aspektu stvari
19 o kojima želite da govorite. Tako da Vas mi upućujemo i pozivamo da uvek imate
20 tu komunikaciju sa svojim zastupnikom kad je reč o stvarima o kojim želite da
21 nam se obratite, izuzev u izuzetnim situacijama. Pretresno veće će uvek

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 razmotriti da li zaista postoje te iznimne okolnosti, nakon što nam Vi kažete
2 koji je predmet Vašeg obraćanja nama. To ćemo Vam omogućiti danas kasnije.

3 Sad ćemo da pređemo na tačku 1 današnjeg rada. Primili smo sažetke po
4 pravilu 65ter, izjava svedoka. Još uvek ima puno posla. Takođe smo dobili i
5 koliko će to sati biti, što ne odgovara baš onome što je Pretresno veće
6 naznačilo da je vreme kojim raspolaže Odbrana, ali Pretresnom veću je jasno da
7 je potrebno nastaviti sa daljim izborom kako bi se došlo do konačnog spiska, i
8 naravno, Pretresno veće je svesno toga da time što omogući Odbrani da podnese
9 spisak koji je, u izvesnoj meri, privremeni spisak, a ne konačni spisak, tako da
10 mi ne krivimo Odbranu u ovom trenutku ukoliko traži par sati više nego što je
11 Pretresno veće reklo da imate na raspolaganju. No u svakom slučaju, ukupni broj
12 sati je nešto što je predmet interesovanja ovog Pretresnog veća, no o tome ćemo
13 govoriti kasnije.

14 Gospodine Harmon, Tužilaštvo je zatražilo da nam se obrati po pitanju
15 kvaliteta sažetaka odbrane po pravilu 65ter.

16 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Dobro jutro svima u
17 sudnici.

18 Najpre bih počeo sa onime što piše u pravilniku za pravilo 65ter (G) i
19 /u engleskom transkriptu: "(G)(1)(b)"/ koji kaže da Odbrana podnese "sažetak
20 činjenica o kojima će svedok svedočiti." Ja naglašavam ovu reč "činjenica."

21 Ovo pravilo pokriva dva interesa. Interes Veća da bude na odgovarajući
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 način informisano o dokazima koji će biti predloženi kako bi se vodio predmet na
2 odgovarajući način, a s druge strane to štiti interese Tužilaštva, kako bi i ono
3 na odgovarajući način bilo upoznato sa činjenicama o kojima će govoriti svaki
4 svedok, tako da Tužilaštvo može da se na odgovarajući način pripremi za unakrsno
5 ispitivanje. Po nama, nakon što smo pažljivo pregledali opsežan materijal koji
6 je podnela Odbrana, Odbrana nije zadovoljila, zapravo, ni jedan od ovih
7 standarda, kad je reč o činjenicama.

8 Ja bih želeo da Vam pročitam dva ovakva primera, za zapisnik. Neću
9 pominjati imena svedoka jer ne znam da li će to biti zaštićeni svedoci, ili ne.
10 Mogu na poluzatvorenoj sednici, ukoliko Veće želi, da identifikujem date
11 svedoke. No, dopustite mi da pročitam -

12 G. STEWART: [simultani prevod] Zar ne bi bilo jednostavnije, ukoliko bi
13 netko mogao na hartiji da napiše o kojim svedocima se radi, onda bismo mogli da
14 vidimo tačno na koje svedoke gospodin Harmon misli. Mislim da je to praktično
15 rešenje, a ne da prelazimo na poluzatvorenu sednicu.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vidim, gospodin Harmon to već piše, tako
17 da je prihvatio Vaš savet.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

19 G. HARMON: [simultani prevod] Da li i Vi želite da vidite imena?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Harmon.

2 G. HARMON: [simultani prevod] Čitam ono što stoji za prvo ime na ovom
3 spisku, u sažetku stoji sledeće: "Ovaj svedok je bio poslanik u Skupštini
4 Republike Srpske i BiH-a," i onda se tu navodi mesto odakle je bio i "on je bio
5 ovlašćeni komesar Vlade Republike Srpske i on će svedočiti o sledećim stvarima:
6 stanovništvo i razmena zatvorenika u Bijeljini, analiza uzroka i motivacije
7 odlaska Srba iz Tuzle i Muslimana iz Bijeljine..."

8 G. STEWART: [simultani prevod] Samo da prekinem. Ovo, čini se da nije ni
9 jedno od imena koje je navedeno na onom listu hartije. Možda sam požurio kada
10 sam Vam dao ovaj list hartije i možda sam i ja napravio negdje neku grešku.

11 G. HARMON: [simultani prevod] To je na stranici 12534 po paginaciji
12 Sekretarijata.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Ja nemam istu paginaciju, opet ista stara
14 priča. Da li je to broj stranice iza onog svežnja stvari koje... aha. Imamo dve
15 osobe koje su imale isto prezime.

16 Hvala, gospodine Harmon.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Nastavit ću s čitanjem, ako mi dopustite.

18 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

19 G. HARMON: [simultani prevod] Počet ću od relevantnog paragrafa: "On će
20 govoriti o sledećim temama: razmena stanovnika i zatvorenika u vezi Bijeljine;
21 analiza uzroka i motivacije odlaska Srba iz Tuzle i Muslimana iz Bijeljine;

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 opšti uslovi u Tuzli uoči sukoba. Aktivnosti specijalne jedinice 'Panter' u
2 Bijeljini; saznanja o varijantama A i B; šest strateških ciljeva i ovlašćenja
3 gospodina Krajišnika."

4 Po našem mišljenju, časni Sude, ovo je sažetak gde se navode samo teme,
5 a ne činjenice.

6 Drugi sažetak koji ću Vam pročitati... gospodine Stewart, ne znam da li
7 imate broj stranice, ali to je na stranici 12563, po paginaciji Sekretarijata.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Rekao sam da nemam, tako da... nisam ih
9 dobio u ovih minut-dva.

10 G. HARMON: [simultani prevod] U svakom slučaju, pročitacu Vam sažetak.
11 Sažetak koji smo dobili za ovog svedoka je: "Svedok je sa Lukom Bogdanovićem
12 išao da vidi da li mogu da razgovaraju s nekim na vrhu u Palama. Želeli su da
13 govore sa Karadžićem, ali budući da on nije bio tu, gospodin Krajišnik je jedini
14 koji im je bio na raspolaganju, koji ih je pozdravio iako nije znao zašto su
15 došli da ga vide. Čim su shvatili da gospodin Krajišnik ne zna ništa o toj
16 grupi, i kako bi im to pokazao, gospodin Krajišnik je obavio telefonski poziv."

17 To je kraj sažetka. Uopšte nije jasno i u ničemu nam ne pomaže da
18 shvatimo o čemu će ovaj svedok govoriti.

19 Sećam se da je Tužilaštvo iznelo argumente u vezi svojih sažetaka po
20 pravilu 65ter, 02. maja 2002. godine, tako da ovo su sažetci koje je Odbrana
21 imala na raspolaganju, u mnogim slučajevima, mnogo godina pre nego što su

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svedoci zaista i došli da svedoče. I kako su svedoci dolazili da svedoče na Sud,
2 strane su dobijale dodatne činjenične sažetke. I ja bih želeo da Vam dam primer
3 jednog sažetka o činjenicama kojeg smo mi dostavili Veću i Odbrani. Reč je o
4 sažetku koji se odnosi na svedoka Miroslava Deronjića. Dat ću Vam ovo i molim da
5 uporedimo sažetak o činjenicama, i ovdje biće jasno da imamo jasnu razliku.

6 Za Vašu informaciju da kažem, ovaj sažetak je podnet 14. januara 2004.
7 godine i gospodin Deronjić je svedočio nekih mesec dana kasnije, od 12. do 19.
8 februara 2004. godine.

9 Pogledajte to na trenutak, to je sažetak koji smo dostavili za ovog
10 konkretnog svedoka.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bez da u potpunosti ovo čitamo,
12 Pretresno veće je dovoljno steklo utisak i seća se kakav je to sažetak bio koji
13 ste nam tada dostavili. Izvolite, nastavite.

14 G. HARMON: [simultani prevod] U meri u kojoj su sažetci Odbrane po
15 pravilu 65ter imali neke nedostatke, morate se prisetiti da je Odbrana imala na
16 raspolaganju primerke izjava svedoka koje su date Tužilaštvu, u nekim
17 slučajevima primerke, odnosno, kopije izjava koje su isti svedoci dali bosanskim
18 vlastima, u nekim slučajevima i njihove prethodne iskaze. A u današnjem slučaju,
19 kad je reč o ovim sažecima koje nam je Odbrana dala, mi nemamo izjave tih

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svedoka. Mi ne možemo da pokušamo da popunimo rupe koje postoje u ovim sažecima,
2 gledajući izjave svedoka i njihove prethodne iskaze na Sudu. Tako da je to,
3 takođe značajna razlika koja postoji.

4 Takođe bih Vam rekao da naša praksa, kad je reč o svedocima koje smo
5 identifikovali i čije smo imali sažetke i izjave, a koje je Odbrana imala, kada
6 bismo mi naišli na neke dodatne činjenice do kojih smo došli u razgovoru sa
7 svedokom, mi bismo onda podneli napismeno te nove činjenice čim je to ranije
8 bilo moguće. I ukoliko uporedite šta je ono čime raspolaže Tužilaštvo na osnovu
9 pravila 65ter i što nam je Odbrana dala, ovo zapravo nisu sažetci u kojima ima
10 činjenica. Zapravo, u velikoj meri, uopšte nema činjenica i to, u velikoj meri,
11 je prednost Odbrane i postoji disparitet razlika između strana. A na koncu
12 krajeva, Odbrana je znala činjenice za svakog svedoka koji svedoči.

13 Ja sam u predmetu Krstić bio suočen sa istim problemom i ja sam tom
14 prilikom izneo isti prigovor. I u predmetu Krstić Veće se složilo sa mojim
15 prigovorima i zatražilo od Odbrane da podnese nove sažetke po pravilu 65ter. I
16 oni su to uradili u dva navrata, jer nakon što su ih prvi put podneli još uvek
17 je bilo nedostataka i Veće je zatražilo, i Odbrana je zaista i podnela drugu
18 verziju. Ja mogu da navedem datume tih podnesaka i kada je to tačno bilo kao i

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 relevantne pasuse transkripta, ukoliko želite.

2 Pod dva, imamo odluku koja je pismeno doneta u predmetu Kupreškić, koja
3 se konkretno bavi pitanjem s kojim smo danas suočeni. Ovo je kratka odluka,
4 časni Sude. Pogledajte, i molim i Odbranu da je pogleda.

5 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

6 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, riječ je o odluci koja se
7 očigledno i jasno bavi ovime s čime smo danas suočeni. I u predmetu Kupreškić
8 Tužilaštvo se je požalilo na sažetke koje je dobilo od Odbrane. I Vijeće je
9 našlo da su ti sažetci činjenično nedovoljni. Naložili su Odbrani da dostavi
10 sažetke Tužilaštvu u roku od dva tjedna i naložilo da, ako se to ne bude uradilo
11 da će Tužilaštvo imati priliku, da će im biti dozvoljeno da razgovaraju sa onim
12 svjedocima čiji sažetci nisu bili potpuni.

13 Vijeće je zaključilo da nepredavanje dovoljno detaljnih sažetaka,
14 zapravo narušava ravnopravnost strana. Mi smatramo da imamo pravo na činjenične
15 sažetke i inzistiramo da nam budu dostavljeni. Mi smatramo da nije prikladno da
16 gospodinu Krajišniku bude od koristi što se namjerno ne pridržava obaveza koje
17 mu nameću pravila. Zbog toga želimo, tu u sudnici, iznijeti sljedeće:

18 Jedan, da podnesci koji su napravljeni u skladu sa pravilom 65ter (G) od
19 strane Obrane, da oni nisu u skladu s pravilima.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tražimo da se Obrani naloži da ponovo dostavi činjenične sažetke
2 Tužilaštvu dva tjedna prije početka iskaza svakog od svjedoka koji bi trebao
3 doći da svjedoči.

4 I pod tri, tražimo da dok se ne dobiju odgovarajući sažetci o srži
5 iskaza svjedoka, da bi Tužilaštvu trebalo biti dozvoljeno da razgovara sa
6 svjedocima kao što je bio slučaj u odluci vezanoj za predmet *Kupreškić*, ako se
7 to ne bude dogodilo, ako ne dobijemo te činjenične sažetke.

8 Dakle, to je naša argumentacija u vezi sa podnescima prema pravilu
9 65ter. Ja imam još nekih argumenata, ali to ćemo odložiti dok se ne riješi ovo
10 pitanje.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako sam dobro shvatio, Vi ste zauzeli
12 drugačiji pristup od onog iz predmeta *Kupreškić*. Tamo je Vijeće naložilo da se
13 novi sažetci daju dva tjedna nakon predaje pogrešne liste, a Vi tražite dva
14 tjedna prije izvođenja svjedoka.

15 G. HARMON: [simultani prevod] Ja bih više volio da imam sve sažetke
16 već...

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda jučer, ako ne danas.

18 G. HARMON: [simultani prevod] ...dakle, u svakom slučaju, htio bih ih
19 dobiti što je ranije moguće, ali ne kasnije od dva tjedna prije izvođenja
20 svjedoka.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumijem. Možda najbolje da sada,
2 umjesto da prođem kroz cijeli dnevni red, dam priliku Obrani, osim ako Obrana ne
3 bi htjela da razmotri još neko vrijeme, prije nego što smisli koji odgovor želi
4 dati na komentare Tužilaštvu. Ali, ako želite odgovoriti sada, mi ćemo Vas
5 saslušati.

6 G. STEWART: [simultani prevod] No, ako to što ću odgovoriti sada, nadam
7 se da nećete zbog toga misliti da mi nismo razmislili. Mi to radimo, mi
8 razmislimo, poneki put pokušamo razmisliti na brzinu i čini se da je to
9 praktičnije tako.

10 Dakle, s obzirom da je Tužilaštvo stavilo ovu stvar na kvalitetu
11 sažetaka ja sam mislio baš dobro, onda će neko priznati sav trud koji smo mi
12 uložili, ali izgleda da nije tako.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je problem sa sažecima. Kad se kaže
14 "kvaliteta" onda je teško reći da li se ona ima hvaliti ili će se kuditi na neki
15 način. Mislim da je to isto ono kao i sama tema o kojoj govorimo, a ako se kaže
16 da će neki svjedok govoriti o nekom događaju, ne može se reći što će točno
17 govoriti.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Tako je. Dakle, nakon što sam uspio
19 prebroditi razočarenje, ja bih želio uložiti blagi, po mojim kriterijima,

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 protest. Recimo da smo dobili neki jednostavniji spisak onog čega /?čime/ se
2 Tužilaštvo želi baviti. Možda da smo dobili to čak danas rano ujutro, mogli
3 bismo se bolje time baviti. Ali, nema veze. Mi smo navikli na to da se snalazimo
4 u situaciji kad imamo malo vremena.

5 Odabir Deronjića je prilično smiješan. Svi znaju kakva je situacija s
6 Deronjićem. I sažetci Tužilaštva, među stotinama je bilo kvalitetnih i mislim da
7 i među našim sažecima ima ih dovoljno koji odgovaraju standardima koje traži
8 Tužilaštvo.

9 Ja se neću sada praviti da je sve što smo predali one kvalitete kako
10 bismo mi željeli da bude u skladu sa pravilima, jer to jednostavno nije tako. Mi
11 smo jasno to govorili, to se jednostavno nije moglo dogoditi i nije se dogodilo.

12 Ali, da si sad ne dijelimo imena i da se na sitno ne svađamo, uzmimo na
13 primjer svjedok L, Brčko, stranica 3. Oprostite što nisam unapred navijestio to,
14 nisam znao što će se dogoditi. Tu stoji: "Svjedok je bio prebačen u Luku i
15 govoriće o nekim događajima tamo. Konkretno, svjedok će potvrditi iskaz drugih

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svjedoka u vezi sa zatvaranjem žena u Luci. Svjedok će također dati iskaz o
2 logoru Batković i uvjetima u njemu."

3 Hvala lijepa. Imamo još jedan.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, Vijeće je u
5 potpunosti svjesno da je gospodin Harmon pronašao najgore primjere iz Vaših
6 sažetaka i da svakako nije odabrao jedan od svojih loših sažetaka kako bi se
7 napravila usporedba pred Vijećem. Dakle, Vijeće na svaki način upoznato s time
8 da ima bolje ili lošije sastavljenih sažetaka, i tek kada ih budemo čitali mogli
9 bismo vidjeti da bar jedan dio sažetaka Tužilaštva ne bi ispunilo njihove
10 kriterije. Ono što Vijeće zanima više od toga je prijedlog gospodina Harmona. Ne
11 zaboravimo predmet *Kupreškić*, Tužilaštvu je bilo rečeno da navede gdje su glavni
12 problemi, glavni nedostaci i Vijeće bi željelo stvarno znati, zapravo, da li se
13 to pitanje može ili ne može riješiti.

14 Primijetio sam da gospodin Harmon nije, za razliku od predmeta
15 *Kupreškić*, zatražio novi spisak u potpunosti za dva tjedna, nego se opredijelio
16 za varijantu da to bude barem dva tjedna prije početka iskaza svjedoka, jer bi
17 se na taj način Tužilaštvo moglo bolje pripremiti za unakrsno ispitivanje.

18 Vijeće najviše zanima, ne to kako strane doživljavaju probleme, nego
19 kako strane misle da bi mogle pomoći rješavanju problema. Dakle, želio bih
20 pozvati Vas da uglavnom odgovorite na taj aspekt, a jasno je, ne treba ni

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 govoriti uzevši u obzir vrijeme koje ste imali za pripremu, da li ste zadovoljni
2 s kvalitetom, to je nama sve već sada jasno. Primjeri koje je dao gospodin
3 Harmon su također nešto što Vijeće jeste razmotrilo i za koje Vijeće smatra da
4 se ne radi o primjerima, da ne kažem je njihova svrha da smanje problem.
5 Zapravo, kako da kažem, to je kao neko povećalo, to je sada tu za ove potrebe
6 bilo jednostavno povećano i da bi sve bolje bilo jasno /kako je prevedeno/.
7 Vijeće to zna.

8 Možete nastaviti.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Imam samo 20 sekundi, ja ne znam kako je
10 gospodin Harmon birao primjere. Ja sam siguran da mi imamo i gorih. Sada ne
11 želim ulaziti u to, ali ja sam ovo što sam pročitao, to sam pročitao nasumice iz
12 nekoliko stranica, dakle, ova dva pasusa. To je stvarno bilo nasumice. Odabrao
13 sam dakle par stranica i pronašao paragrafe tamo, to sam napravio. No, na stranu
14 sada to, mi znamo koja je svrha ovih sažetaka prema pravilu 65ter i mislim da u
15 vezi sa odlukom o predmetu *Kupreškić*, da ona nam ništa ne govori, ako ne
16 pogledamo same sažetke, jer to je jedan predmet, a ovo je drugi predmet, a mi
17 sama načela znamo.

18 Međutim, Obrana bi željela, pretpostavivši da imamo dovoljno vremena u
19 tjednu, u mjesecu, u životu, mi bismo svakako željeli da poboljšamo naše sažetke
20 prema pravilu 65ter. Nama ne koristi da neke podatke im ne damo, nije nam od

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koristi da oni nisu dobri. Jednostavno, radi se o vremenu koje imamo.

2 Htjeli bismo to napraviti što je moguće ranije, ali jednostavno to
3 moramo uskladiti sa svime drugim.

4 Međutim, tvrdnja da dva tjedna prije trebamo dostaviti poboljšane
5 sažetke prema pravilu 65ter je nešto što je Obrana spremna prihvatiti. Uvijek
6 postoji mogućnost, uvijek ima, i Tužilaštvo to zna, da se poneki put problemi
7 javljaju. Strane nisu nerazumne što se toga tiče, međutim, u načelu mi to
8 prihvaćamo.

9 Mogućnost da Tužilaštvo razgovara sa svjedocima, nama se to čini
10 neobičnim, jer oni imaju pravo na to i bez obzira.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje vlasništva svjedoka je razlika
12 koja postoji u sudskoj tradiciji običajnog prava /kako je prevedeno/.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mi ne tvrdimo da oni to ne
14 mogu napraviti, u svakom slučaju, ako žele sjesti na autobus, mogu ići.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, nemate prigovora ni na to.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Da, to je sve.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, i ova dva tjedna i ovo drugo
18 pitanje vezano za razgovor sa svjedokom je sad ušlo u zapisnik. Sve je jasno,
19 gospodine Harmon, Vijeće će razmotriti tu stvar.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Mi znamo da je svrha toga da se druga
2 strana pripremi za unakrsno ispitivanje. Nadam se da će Tužilaštvo razumjeti,
3 povremeno, kada postoje stvarni problemi sa komunikacijom sa svjedokom prije
4 njegovog ili njezinog dolaska u Hag. U tom slučaju, možda jednom ili dvaput, ti
5 sažetci neće biti dovoljni, čak ni kada ih popravimo, ali što ranije budemo dali
6 nekakvu obavijest, to će oni imati više vremena i mi prihvaćamo tu obavezu.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo jedan komentar u vezi sa sadašnjom
8 temom. Dakle, bez razgovora sa svjedocima, ako u sažetku stoji da gospodin
9 Krajišnik nije ništa znao o toj grupi, čovjek ne može napisati tako nešto ako ne
10 zna o kojoj se grupi radi, jer "toj grupi" to ne znači ništa. Ja ne znam ko je
11 sastavljao ove sažetke, ali da budete malo jasniji kada identifikirate, recimo,
12 tu grupu o kojoj gospodin Krajišnik ništa nije znao, ili grupu kojoj je svjedok
13 možda pripadao, ili koja ga je možda pratila kada su išli da posjete nekog na
14 vrhu. Ja, naime, imam problema da shvatim ovaj koncept, ta grupa -

15 G. STEWART: [simultani prevod] Mi u potpunosti prihvaćamo Vaš komentar.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne bi Vam trebalo više od jedne minute
17 da "tu grupu" zamijenite s nečim drugim.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. STEWART: [simultani prevod] E, to nije tačno. Uzevši u obzir način na
2 koji se to radi, a ne trebam to objašnjavati, to može biti puno više od jedne
3 minute. U svakom slučaju, zbog toga to nije napravljeno sada. Međutim,
4 postavivši na stranu ovo pitanje o dva tjedna o kojem smo maloprije razgovarali,
5 široko uzevši, najšire uzevši, Obrana prihvata obavezu da poboljša, da prođe
6 kroz sažetke. To je u svačijem interesu. Ja bih, da sam imao vremena, ja bih to
7 vrlo rado bio sam riješio, međutim, prolazeći kroz sve sažetke i onda
8 popravljjanje svake od točaka, jednostavno za to vremena nismo imali. Potreban
9 nam je cijeli sistem komunikacija. Jedna takva, naizgled, jednostavna stvar,
10 nije tako jednostavna, jer ako osoba koja je pripremala sažetak u prvoj fazi
11 nije primijetila koliko je važno da se nekog identificira, to pronaći, to nam
12 oduzima puno vremena. Po našem mišljenju, mislim da nema nikakvog bitnog
13 razmimoilaženja između onog što Tužilaštvo i Vijeće želi i onog što mi smatramo
14 da je pravi odgovor.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Da li želite još nešto dodati,
16 gospodine Harmon?

17 G. HARMON: [simultani prevod] Samo jednu kratku stvar. Mi imamo jednog
18 svjedoka koji će svjedočiti sljedeći tjedan.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] /prevod engleskog transkripta: "Da."/

20 G. HARMON: [simultani prevod] Za Vijeće kažem da je to na stranici
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 12530, i imamo iste probleme, tj. nedostatke u tom sažetku i zato bismo zamolili
2 Obranu da se pobrinu za taj konkretni sažetak.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mi sada već radimo i nastaviti
4 ćemo raditi u vezi sa tim svjedokom sve što možemo da bismo dobili što je moguće
5 više informacija i da bismo ih proslijedili Tužilaštvu čim prije moguće, na fer
6 način, što je moguće više /prevod engleskog transkripta: "informacija"/ kako bi
7 oni se mogli pripremiti za svjedoka. Mi ćemo učiniti sve što možemo.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svi moramo razumjeti da stvari tek kreću
9 i ako stvari možda nisu sasvim savršene, gospodine Harmon, ja shvaćam da se
10 Obrana maksimalno trudi da preda te informacije čim je moguće ranije.

11 Sljedeća točka dnevnog reda 1(b) materijal prema pravilu 92bis.

12 Gospodine Stewart, primijetili smo da se na spisku nalazi cijeli niz
13 svjedoka prema pravilu 92bis, mislim 23 ili tako nešto. Još uvijek nismo vidjeli
14 nikakvu odluku Tajništva da se imenuje predsjedavajući službenik koji će
15 ispuniti formalne zahtjeve pravila 92bis, dakle to je jedno, tehničko pitanje.
16 Naravno, Vijeće bi željelo da bude sigurno da će te izjave prema pravilu 92bis
17 biti raspoložive u onom obliku u kojem je potrebno.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Da odgovorim na to?

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] /prevod engleskog transkripta: "Da."/

20 G. STEWART: [simultani prevod] Sada ste nas obavijestili i svjesni smo
21 potrebe da prođemo kroz tehničke i formalne stavke, mi ćemo se, u svakom
22 slučaju, potruditi da to izvršimo. Mi ćemo nastaviti razmatrati naš spisak kako

23
24
25
26
27
28
29
30

1 bismo mogli potvrditi koje ćemo svjedoke koristiti prema pravilu 92bis, a u
2 nekim slučajevima, ako nakon nekog razmišljanja zaključimo da oni nisu uopće
3 potrebni onda ćemo ukloniti te svjedoke. Ali, u svakom slučaju, mogu reći da smo
4 uzeli ka znanju ovo što ste nam rekli.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Postoje određene formalne stvari gdje
6 Tajništvo mora biti uključeno u vezi sa 92bis. Za to treba neko vrijeme jer ne
7 znamo gdje bi se ti svjedoci sve mogli nalaziti. Tako da je mogućnost tu, ako
8 počnete ranije tražiti da se imenuje predsjedavajući službenik, onda je šansa da
9 će sve biti gotovo na vrijeme i ovdje, veća, da onda i Tužilaštvo ima priliku da
10 /prevod engleskog transkripta: "kaže"/ da li treba pozivati te svjedoke za
11 unakrsno ispitivanje itd. dakle, sve bi se ubrzalo.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Mi imamo cijeli niz prioriteta. Na
13 primjer ovaj tjedan nam je prioritet da se osigura, koliko je moguće, da ovaj
14 svjedok dođe sljedeći tjedan, da budemo u kontaktu sa Službom za žrtve i
15 svjedoke. Ima određena količina stvari koje čovjek može (reference, predmet) ili
16 bilo ko od nas napraviti. Moramo jednostavno odabrati što nam je hitno.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće je također primijetilo, možda da
18 zamolim gospodina Harmona da komentira, naime, da ova linija između postupaka i
19 dijela optuženog u vezi sa ovim pravilom 92bis, da je to nešto što može biti
20 djelomično problematično. Ako recimo svjedok kaže: "Ja nisam nikad se sastao sa
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodinom Krajišnikom."

2 G. STEWART: [simultani prevod] Da možda probamo to skratiti. Mi
3 razumijemo o čemu se radi, uzeli smo to k znanju. Razmotrit ćemo. Znamo načelo,
4 dakle razmotrit ćemo tu stvar.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da će strane međusobno
6 razgovarati o tome istovremeno. Ako, dakle, neko kaže da nikad nije vidio
7 gospodina Krajišnika, u životu nikada, onda naravno njegovi komentari ne mogu
8 imati nikakve veze sa djelima i postupanjem gospodina Krajišnika. Istovremeno,
9 možda to nije nešto što bi trebalo biti isključeno prema pravilu 92bis.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Možda će jednostavno, zdravorazumski se
11 to riješiti.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle, u slučaju da dođe do
13 nečega, Vijeće će saslušati strane u vezi s time.

14 Vještaci. Gospodin Stewart je na redu. Prema pravilu 92bis kod
15 predočenja izvještaja treba dati drugoj strani priliku.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Nema problema, mi znamo pravilnik. Dobro
17 smo upoznati s time. Hvala.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to podrazumijeva i to da imenovanje
19 vještaka, ja naravno se ne želim miješati u Vašu listu prioriteta, ali bi
20 trebalo biti, nikako ne na dnu.

21 Gospodin Harmon.

22 G. HARMON: [simultani prevod] Imam jedno pitanje prema pravilu 94bis
23 gdje stoji da strana u određenom roku mora objelodaniti, i to u roku koje

24

25

26

27

28

29

30

1 određuje predpretnesni sudac ili Vijeće. Nisam upoznat da li postoji takav rok,
2 ali mi bismo tražili da se rok konkretno i odredi.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da bismo mogli odrediti rokove za
4 objelodanjivanje, Vijeće to ne može naslijepo raditi. Drugim riječima, morali
5 bismo zatražiti od Obrane da nam kažu kada očekuju da će dobiti izvještaje, kako
6 bi oni mogli biti objelodanjeni. Jedna prednost vještaka je što oni sami zapravo
7 obavljaju velik dio posla.

8 Gospodine Stewart, da li biste nam sada ili relativno uskoro mogli reći,
9 kada očekujete da ćete dobiti izvještaje vještaka koje imate namjeru predočiti?

10 G. STEWART: [simultani prevod] Naš prioritet je pronaći vještake, da
11 tako kažem, uskoro, što je brže moguće. Ali bi bilo stvarno nerealistično kada
12 bih dao neki datum danas tvrdeći da će to biti taj dan, to stvarno ne mogu. Ali
13 mogu reći da smo uzeli u obzir pravilo 94.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U jednom trenutku kada pronađete
15 vještaka i kada ste zatražili izvještaje od njega, onda ćete i razgovarati o
16 tome kada treba to predočiti, do kada on treba napraviti. Dakle, čim Obrana bude
17 čula od bilo kog vještaka kada može očekivati izvještaj, Vijeće će biti
18 obaviješteno o tome. To je ono što želimo, kako bismo mogli odrediti rok.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Učiniti ćemo upravo kao što ste to
20 zatražili.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] /prevod engleskog transkripta: "Da."/
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, Vijeće bi voljelo
3 dobiti informaciju o tome kada očekivati, kada ćete prema Vašim očekivanjima
4 dobiti izvještaj vještaka, unutar četiri tjedna. Dakle, ne da za četiri tjedna
5 imate izvještaje, nego da u četiri tjedna se već dogovorite sa vještacima koje
6 ste odabrali.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Mi ćemo te informacije dati Pretresnom
8 vijeću. Mi smo primili k znanju šta očekujete, mi ćemo učiniti što možemo da to
9 ispunimo.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vas razumijem, ovo nije nalog. Možda
11 tu ima više vještaka, ali Vijeće bi, u svakom slučaju, željelo spriječiti da
12 informacije dobije 20. februara, recimo da nam kažete da očekujete iz 02. maja
13 izvještaj.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Razumio sam Vas.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda bi onda bilo najbolje, ukoliko ne
16 budete u mogućnosti da to napravite unutar četiri tjedna, da nas za četiri
17 tjedna obavijestite šta Vas je onemogućilo.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Mi ćemo, časni Sude svakako dati
19 informaciju, dakle, željeli bismo dobiti informaciju kada. Da, da časni Sude, tu
20 informaciju ćemo svakako Vam dati za četiri tjedna, a zatim za drugi ovaj dio
21 Vašeg zahtjeva ćemo se potruditi da ispunimo Vaša očekivanja, dakle ovo što ste
22 rekli u redovima 22 do 25.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da smo time riješili točku 1 sa
24
25
26
27
28
29
30

1 dnevnog reda. Ima li još nešto u vezi s ovim pitanjem? Ne?

2 Točka 2. Pod A stoji... tj. Tu se citira pravilo u kojem stoji da će
3 Pretresno vijeće odrediti broj svjedoka koje strana može poslati.

4 Pod B stoji da Pretresno vijeće može tražiti od Obrane da skрати
5 procijenjenu dužinu iz glavnog ispitivanja nekih svjedoka.

6 I pod C, nakon što sasluša Obranu, Pretresno vijeće će odrediti vrijeme
7 za predočenje dokaznog materijala Obrane.

8 Vijeće nije sklono da ograničava broj svjedoka, sklonije je tome da
9 prepusti Obrani da odredi broj svjedoka koji im je potreban za izvođenje dokaza
10 Obrane. To je pod jedan.

11 Pod dva, sve do sad se ništa nije promijenilo u odnosu na prethodne
12 naloge o rasporedu ovog Pretresnog vijeća. Ništa se nije promijenilo do sada ni
13 u vezi sa onim što je bilo rečeno na sastanku 65ter o vremenu koje je omogućeno
14 Obrani za izvođenje dokaza niti se išta promijenilo u skorijim nalozima o
15 rasporedu u kojima stoji da je rok isti kao što je i ranije bio.

16 Istovremeno, Vijeće je sada suočeno, a ako se dobro sjećam, sa
17 izvođenjem dokaza, govoreći samo o glavnom ispitivanju, od 1.007 sati. Mislim da
18 je to zadnje što smo imali. Čovjeku ne treba puno riječi da bi stranama saopćio
19 da to nije ni blizu prihvatljive brojke.

20 S druge strane, možda nema previše smisla da se počne velika rasprava o
21 tom spisku kad svi znamo da se radi samo o privremenom spisku. Zbog toga je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vijeće u ovom trenutku najsklonije da se drži svojih ranijih naloga o rasporedu.
2 Međutim, istovremeno Vijeće je svjesno da kada dođe do izvođenja dokaza Obrana
3 kada bude postojao revidirani spisak svjedoka u kojem će možda biti i drugačiji
4 broj sati, koji će biti potreban za glavno ispitivanje, da je zapravo stvar o
5 njoj čovjek može nešto reći tek kada ju je iskusio, kada je probao.

6 S time, dakle, Vijeće želi dati Obrani fer priliku da predoči svoju
7 argumentaciju. To čini jedno suđenje pravičnim, ali istovremeno, Vijeće želi
8 izbjeći da se neefikasnim korištenjem sudskog vremena zapravo potroši više nego
9 što je potrebno vremena.

10 Dakle, čak i ukoliko bi Vijeće u ovome trenutku odlučilo da se ograniči
11 samo na svoje prethodne naloge o rasporedu što ćemo ih napraviti, to ne znači da
12 u slučaju da neki svjedok na primjer bude sa četiri sata bude skraćen na dva
13 sata i ako tokom ta dva sata su relevantna pitanja predočena na jedan efikasan
14 način i ako preostane nešto relevantno čime se nije strana pozabavila onda
15 Vijeće neće dozvoliti 20 minuta ili pola sata da se završi sa efikasnim
16 ispitivanjem tog svjedoka.

17 Dakle, to je naš opći pristup. Međutim, prije nego što donesemo neku
18 konačnu odluku u onoj mjeri u kojoj je to u ovom trenutku uopće moguće, uzevši u
19 obzir privremeni karakter ovog spiska svjedoka, kao i nepoznanice vezane za neke
20 svjedoke, ne sve, Vijeće bi ipak htjelo saslušati što strane imaju namjeru reći
21 u vezi s tim, ali ne u vezi sa ovih 1.000 sati koji su navedeni za glavno
22 ispitivanje nego na temelju nečeg realističnog.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Gospodine Stewart, možda biste Vi trebali biti prvi koji će dobiti riječ
2 i dodati ako imate nešto ili iznijeti nešto što imate reći u vezi s ovim.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Najpre, časni Sude, želeo bih da se nešto
4 važno pojasni. 1.000 sati, 999 sati, nema veze. Tih 1.000 sati, nadali smo se da
5 je to jasno, nije nešto što je, kako Odbrana tvrdi, je potrebno za izvođenje
6 dokaza Odbrane. Tih 1.000 sati je jednostavno zbir procena na osnovu spiska
7 svedoka kako sada izgleda.

8 Ova druga brojka navedena na kraju spiska, a to je važnija brojka, je
9 800 sati, a tih 800 sati je gruba brojka imajući na umu smernice koje su nam
10 date tokom izvođenja dokaza Tužilaštva, kad je bilo reč o unakrsnom ispitivanju
11 Obrane. Dakle, imaju na umu onih 60% koliko je bilo dozvoljeno. Dakle, tih 60%
12 vremena koliko smo imali za unakrsno ispitivanje i takođe smo uzeli u obzir i
13 pitanja Veća, dodatno ispitivanje itd.

14 Dakle, ta brojka, u zavisnosti od toga šta se na kraju misli koje vreme
15 kojim raspolaže Odbrana za izvođenje dokaza, znači da brojka koju je Odbrana
16 navela je mnogo, mnogo niža od ovih 1.000 sati. A uopšteno govoreći ako želite
17 možemo sad ući u pojedinosti, ali uopšteno govoreći, mi tražimo da nam se

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dozvoli isto vreme za izvođenje dokaza koliko je i Tužilaštvo imalo, ali važno
2 je imati na umu da smo dodali vremena kako bi se imalo na umu da gospodin
3 Krajišnik lično će takođe svedočiti.

4 Dakle, mogli bismo o ovome dalje govoriti, ali ono što ja predlažem je
5 da sa tim pojašnjenjem koje smo sada dali, ovo pravilo 73ter jasno kaže kako
6 treba da se vodimo i upravo kao što ste Vi rekli koje god bile do sad privremene
7 odluke donete, pitanje koliko će vremena biti potrebno Odbrani se može na koncu
8 krajeva tek odrediti od strane pretresnog veća klada se uzme u obzir sav
9 materijal koji je podnesen u skladu sa 65ter, a u skladu odredbi 73ter.

10 Tako da ovo što smo mi naveli je bilo čisto nešto što smo ovako
11 preliminarno izneli, a interesuje nas kakav je stav Tužilaštva u vezi onoga što
12 smo mi izneli.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Harmon.

14 G. HARMON: [simultani prevod] Nije mi jasno koliko odbrana procenjuje da
15 će im biti potrebno vremena. Ja procenjujem da će mi trebati 46.5 nedelja
16 ukoliko imamo pretese pet dana nedeljno i ako se držimo onih sati koje je
17 navela Odbrana. Meni je jasno da to svakako tako neće biti, ali na koncu Vi ste

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ograničili broj sati koje je Tužilaštvo imalo za izvođenje svojih dokaza, to je
2 bilo 450 sati i ja se pozivam na onaj nacrt smjernica koji ste nam Vi dali, i mi
3 smo došli do neke cifre od otprilike 275 ili 285 sati.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako na to dodate glavno ispitivanje i
5 dodatno ispitivanje onda dolazite do nekih 290 sati, da.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Mi smo dobili prijedlog Odbrane, podnesak
7 gde je reč o nekih 1.000 sati i čini nam se da to nije realna procena. Ja sam
8 uveren da Odbrana namerava da radi i dalje na toj svojoj proceni, a u ovom
9 trenutku mislim da nema potrebe da dodatno govorim o tome pre nego što vidimo
10 realniju procenu koju će nam saopštiti Odbrana.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Ponekad se pitam da li mene itko sluša
12 kada govorim.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, jasno ste nam rekli da tih 1.000
14 sati nije -

15 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ali nije od pomoći ako Tužilaštvo ne
16 uzima u obzir ono što sam ja eksplicitno rekao.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zar ne bi bilo bolje da nam u par minuta
18 tačno objasnite šta ste imali na umu.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Ponovo, časni Sude?

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

21 G. STEWART: [simultani prevod] Ponovo sve što sam rekao?

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, mislim na ovih 800 sati imajući na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 umu koliko je Tužilaštvo imalo vremena.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Aha, razumem, časni Sude. To je bilo 280
3 sati. Mi imamo tačnu brojku, Tužilaštvu je trebalo 280 sati za glavno
4 ispitivanje i 9.7 sati za dodatno ispitivanje.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] /prevod engleskog transkripta: "To je
6 290 sati."/

7 G. STEWART: [simultani prevod] I tako smo došli do cifre od 290 sati
8 ukupno.

9 Potrebno je da pažljivo ovo pogledamo jer treba imati na umu da veliki
10 broj svedoka, dakle veliki broj svedok je svedočio po 92bis, ne samo to već i
11 veliki broj svedoka, možda ne 90%, ali dakle važni svedoci naročito tokom
12 poslednja dva ili tri meseca izvođenja dokaza Tužilaštva je svedočilo u skladu
13 sa postupkom po 89 (F). Dakle, kada se to ima na umu, onih 280 sati za glavno
14 ispitivanje, zapravo iza te cifre se krije koliko je zapravo vremena Tužilaštvo
15 zaista imalo za izvođenje svojih dokaza. Nije lako tačno proceniti koliki je
16 broj sati bio, ali radi se o značajnoj razlici i Vi biste onda imali predstavu o

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tome koliko je vremena bilo potrebno. No mogli bismo sestati i u par sati
2 pogledati sve svedoke po 92bis i da se sagleda kako je korišćeno pravilo 89 (F)
3 i da dođemo do istinske brojke koliko je sati Tužilaštvo imalo za izvođenje
4 svojih dokaza, ali ovako, napamet, imajući na umu naloge po 73ter, mi smatramo
5 da je potrebno ovome posvetiti dodatnu pažnju tako da ovako sad mogu da kažem da
6 najveći broj, ako pokušamo da uporedimo da je glavno izvođenje Tužilaštva
7 trajalo nekih 350 sati, da je 70 sati na neki način uštedeno opsežnim
8 korišćenjem pravila 92bis i snažnim korišćenjem 89 (F).

9 No, tokom izvođenja dokaza Odbrane možda bismo mogli na sličan način da
10 uštedimo na vremenu. Ali Odbrana i gospodin Krajišnik imaju pravo da im se
11 dopusti, a može biti važno za Vas, časne sudije, da saslušate te svedoke i
12 premda je Pretresno veće izvršilo veliki pritisak kad je reč o vremenskim
13 rokovima, Tužilaštvo je u velikom broju slučajeva dobrovoljno i u duhu saradnje
14 prihvatilo taj postupak po 89 (F). Mi ne želimo da opstruiramo izvođenje dokaza
15 kad to nije potrebno.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali, ako se držimo toga da je izvođenje dokaza Tužilaštva u suštini bilo
2 350 sati dakle, onda uzmemo tih 350 sati na to dodamo 60%, to je nekih 210, to
3 je ukupno 560. i onda možda na to dodamo još nekoliko sati za dodatno
4 ispitivanje, recimo da dodamo 10 to je 570 sati, tako da dolazimo do cifre od
5 570. A ova procena uopšte nije nerealna, a onda moramo imati na umu i činjenicu
6 da gospodin Krajišnik ima pravo da pozove svedoke koji nije da svedoče u njegovu
7 odbranu već su to ljudi koje mi pozivamo za njega, a onda i on, lično daje
8 značajni iskaz u svoju odbranu i zatim sledi unakrsno ispitivanje. Tako da ova
9 procena, upravo kao što ste Vi rekli, je samo procena, tako da je moguće da za
10 neke svedoke budemo i daleko ispod procene koliko će nam vremena trebati. Ali,
11 kad je reč o gospodinu Krajišniku teško je u ovom trenutku izneti procenu i na
12 osnovu ovih sažetaka po pravilu 65ter, vidite da je reč o velikom broju tema
13 koje su veoma opsežne, a sam iskaz gospodina Krajišnika je već jedna veoma
14 opsežna tema.

15 Tako da je procena da će iskaz gospodina Krajišnika biti veoma dugačak,

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tako da možemo očekivati da će Tužilaštvo tražiti da dodaju svojih 60%, ali na
2 njima je da odluče da li će im biti potrebno 60% ili ne, ali ako se vodimo ovom
3 logikom onda vidite do kojeg broja dolazimo. Ovih 1.000 je čisto zbir brojeva,
4 neću da kažem da će zaista tako biti na kraju, ali ovih 800 sati što je gruba
5 cifra je cifra kojom bi trebalo da se vodimo. Pretresno veće je dalo jasne
6 naznake da se Odbrani treba dozvoliti, mislim 60% ako se ne varam, vremena
7 koliko je i Tužilaštvo imalo za izvođenje svojih dokaza.

8 I to je nešto, s dužnim poštovanjem, Odbrana to ne prihvata u predmetu
9 *Milošević* i u predmetu *Orić*, Pretresno veće je imalo i smatralo da jednakost
10 strana znači da Odbrana ima isto toliko vremena koliko i Tužilaštvo. I do sada
11 nismo imali nikakvog pretresa niti se bavili ovom konkretnom temom, a za to je
12 sada došao trenutak. Sve ove stvari su morale da čekaju do sadašnjeg trenutka
13 faze u postupku. Morale su da sačekaju trenutak podnošenja podnesaka po pravilu
14 73ter i materijala po pravilu 73ter.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi smatramo da ovo nije odgovarajući način raspodele vremena. Naravno,
2 po pravilu 73ter, Veće treba da odredi određene vremenske rokove to je jasno,
3 ali mi smo želeli da Vam ovo iznesemo ne samo za Vas već i za Tužilaštvo kako
4 biste shvatili šta je suština onoga što mi iznosimo. Možda bi Tužilaštvo želelo
5 da preispita svoje komentare u vezi ovog aspekta predmeta.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite gospodine Harmon.

7 G. HARMON: [simultani prevod] Kada sam pokušavao da preračunam koliko će
8 vremena odbrani trebati, naravno teško je Tužilaštvu da se bavi tim pitanjem,
9 ali naposljetku je na Veću da donese odluku o tome šta smatra da je razumna
10 ravnoteža između pravičnog suđenja i efikasnog vođenja ovog predmeta. Ja znam da
11 kada sam pogledao ove sažetke po pravilu 65ter da Odbrana namerava da izvodi
12 dokaze o 17 opština koje nisu uopšte ni navedene u Optužnici, a imaju brojne
13 svedoke za opštine koje nisu navedene u Optužnici tako da mi se čini da je to
14 upravo mesto gde pretresno veće može da se zapita i kada procenjuje informaciju
15 koju ima pred sobom i broj sati koji će biti potrebni jer mi se čini gledajući
16 ove sažetke i dokaze o tim opštinama, da će teško biti relevantni za ono što je
17 Tužilaštvo

18 No, ono što je suština teze protiv gospodina Krajišnika je udruženi
19 zločinački poduhvat i sve polazi odatle, a ovaj izbor, selektivni izbor u
20 suštini traži od Odbrane da razmotre dokaze koje mogu da dobiju iz drugih

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 opština tako iznelo tokom svog izvođenja dokaza i onoga što je navedeno u
2 Optužnici. Hvala.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ono što je rekao
4 gospodin Harmon je nešto što imamo na umu, a to je dakle da veliki broj svedoka
5 sa Vašeg spiska su svedoci koji će svedočiti o opštinama koje nisu navedene u
6 Optužnici. Ja ne kažem da iz tog razloga to nije možda relevantno, ali svakako
7 se pokreće pitanje njihove relevantnosti.

8 G. STEWART: [simultani prevod] To povlači za sobom činjenicu da je
9 komentar gospodina Harmona u potpunosti pogrešan. Tužilaštvo izvodi navode koji
10 pokrivaju celu bivšu Jugoslaviju i o udruženom zločinačkom poduhvatu u celoj
11 Bosni i Hercegovini barem kad je reč o našem klijentu. Njihova teza se zasniva
12 na koordinisanim aktivnostima. To je kako su oni izneli svoje teze dakle da su
13 radnje JNA i VRS-a bile koordinisane i Tužilaštvo je izabralo opštine na koje
14 želi da se koncentriše, a sve to izvodiće dokaze protiv gospodina Krajišnika.
15 Neke opštine su izabrane zbog zatočeničkih logora neke zbog uništavanja
16 kulturnog nasleđa neke zbog razmeštanja stanovništva, a neke zbog ubistava.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da nije samo da ti dokazi mogu biti relevantni već je cela suština stvari je da
2 stav Tužilaštva je u suštini apsolutno pogrešan.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Potpuno je jasno da još puno toga treba
4 uraditi pre nego što se dođe do konačnog određivanja stvari i kao što sam već
5 rekao premda Pretresno veće ne želi da se udaljava od svojih prethodnih odluka
6 ovo nije nešto kao što ste Vi i naglasili gospodine Stewart, nije trenutak kad
7 se treba pregledati sadašnja situacija u svetlu iznetih komentara već je i nešto
8 što treba imati na umu dok se bude odvijao predmet.

9 I ukoliko bismo odredili određeni broj sati, a pokaže se da se Odbrana
10 lako može držati tog broja sati, a s druge strane Odbrana to vreme ne iskoristi
11 na efikasan način onda će u tom slučaju doći do smanjenja broja sati.

12 Pretresno veće je uticalo i na izvođenje dokaza Tužilaštva kad je reč o
13 broju svedoka po pravilu 92bis, isto tako na temelju određivanja vremena koje će
14 Odbrana imati na raspolaganju čak i ukoliko se to uradi na najefikasniji mogući
15 način, značajni delovi informacija ne bi došli do Pretresnog veća usled tog
16 ograničenja vremenskog roka. Tako da pretresno veće u takvom slučaju onda treba
17 da promeni broj sati koji je dodeljen kako bi saslušalo te informacije.

18 Ovo pitanje je već pokretano. Ono što je odlučeno 10. marta je za sada
19 nešto čega ćemo se držati, ali mi ćemo stalno pratiti kako Odbrana izvodi svoje

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dokaze, da li je to relevantno, da li je to efikasno itd. Pa ćemo videti kako se
2 stvari odvijaju u hodu.

3 Da li ima još nešto što bi strane želele da nam kažu, ukoliko ne, preći
4 ćemo na sledeću stavku dnevnog reda.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li reći, časni Sude, da na osnovu
6 onoga što ste upravo rekli, da li možemo da shvatimo da pre nego što se donese
7 konačna odluka o ovim važnim ograničenjima u pitanju vremena i broja svedoka po
8 73ter, da će dakle biti i daljnjih razmatranja o ovoj stvari. Razlog zašto kažem
9 to je da Odbrana je svakako već prešla preko puno toga i puno toga što ste Vi
10 danas rekli je nešto što Odbrana ima na umu i što će svakako biti korisno za
11 nas.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo da vidim da li sam Vas u potpunosti
13 razumeo.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Vreme je da se razmisli o tome, časni
15 Sude, ovih šest reči rezimiraju što sam želeo da kažem.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, kada kažete "vreme je da se o
17 tome razmisli" Vi zapravo tražite... kako bi se izneli dodatni argumenti.

18 G. STEWART: [simultani prevod] /prevod engleskog transkripta: "Da, časni
19 Sude."/

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A kada to?

21 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, kasnije danas. Ne govorimo o nekoliko
22 dana kasnije, već danas.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne kažem da se ne može odrediti broj
2 sati. Ja ne kažem da Pretresno veće ne zauzima fleksibilni stav premda je
3 ponekad iznelo i oštire komentare, ali istovremeno Pretresno veće ne želi da bude
4 suviše rigidno jer ako se pokaže da smo pogrešili mi ćemo onda napraviti
5 ispravku u kom god to smeru bilo.

6 No, pređimo sada na sledeću stavku dnevnog reda koju ne možemo da
7 završimo pre sledeće pauze, ali bismo možda mogli da počnemo sa onime što je pod
8 1. Druga pitanja.

9 Gospodine Stewart, Vi ste pokrenuli pitanje određivanja vremena kada će
10 svedočiti gospodin Krajišnik. I mislim da ste o tome već ranije govorili, jer
11 jasno mi je da niste imali na umu iskaz gospodina Krajišnika već svedočenja do
12 kojih će doći po njegovoj želji, dakle svedočenje svedoka koje on poziva. Da li
13 sam Vas pogrešno razumeo ili ne?

14 G. STEWART: [simultani prevod] Možda nije bilo dovoljno jasno. Ja sam
15 zaista mislio na iskaz gospodina Krajišnika lično. Dakle, kad on sedne u stolicu
16 svedoka.

17 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

18 G. STEWART: [simultani prevod] Ja ne ohrabrujem sada da dođe do drugih
19 kategorija izvođenja dokaza.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Aha, želeo sam samo da ne dođe do
21 nekakve zabune.

22 /nedostaje simultani prevod/
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. STEWART: [simultani prevod] U suštini, radi se o sledećem. Odbrana bi
2 više volela, i mislim da sam to jasno rekao na sastanku po 65ter iz avgusta
3 meseca, Odbrana bi želela da gospodin Krajišnik bude prvi svedok na
4 konvencionalan način i to iz niza praktičnih razloga i to kako po mišljenju
5 Pretresnog veća i Odbrane, naši interesi se obično poklapaju, je najbolje kada
6 je moguće da optuženi bude prvi svedok, ali upravo kao što smo rekli na sastanku
7 po 65ter, to jednostavno u ovom slučaju nije moguće i želeo sam da za zapisnik
8 kažem da je i dalje takvo stanje stvari. Takođe, govorimo o komadu konopca koji
9 je dugačak, ali ne znamo koliko je dugačak i kada govorim o pripremi gospodina
10 Krajišnika svakako je jasno da će priprema svedočenja gospodina Krajišnika
11 iziskivati od nas puno vremena.

12 No, mogu li da pređem sada na stavku 3 (a) i (b) i da iznesem komentare
13 o 3 (a) (b).

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 3 (a) -

15 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, to je 3 (a) (4).

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To mi se čini praktično pitanje.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Da, to je nešto veoma praktično. Kada
2 radimo ujutru mi smo već ranije pominjali, ali kada radimo prepodne, mi u
3 suštini smo u nemogućnosti -

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Reč je o posetama gospodinu Krajišniku.
5 Jasan nam je problem.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Mi nemamo vremena, svi smo umorni i od
7 suštinske je važnosti je da imamo stalne kontakte sa gospodinom Krajišnikom
8 prepodne. Tako da, ukoliko Vi kažete da više želite prepodne, ja lično isto više
9 volim prepodne, ali to nije stav sa svim članovima mog tima, ali ne vlada
10 demokratija u našem timu, tako da ono što ja predlažem kao kompromis je da jedne
11 nedelje radimo prepodne, jedne nedelje popodne. Tako da na taj način ne dođe do
12 situacije koja je nepogodna po bilo koga, a to bi nama bilo itekako od koristi.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ovo je u suštini predmet dogovora sa
14 Pretresnim većem koje također koristi istu sudnicu. Obično nema većih problema
15 kad se traži popodnevno zasedanje, obično je upravo suprotno problem, kad se
16 traže prepodnevna zasedanja, a naravno kad je reč o recimo petku svi uvek više
17 vole kada nudite da radite popodne.

18 Ja ću razgovarati o tome sa svojim kolegama i ono što mogu da Vam kažem
19 da kad je reč o dosadašnjim predmetima u kojima sam bio predsedavajući ja sam
20 uvek uspevao da postignem dogovor sa drugim pretresnim većima da dođe do
21 alternativnog rada pre i popodne. Jasno mi je da je ovo za Vas u izvesnoj meri

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 već kompromis. Možda bi Vama bilo bolje da se uvek radi popodne tako da biste
2 imali na raspolaganju vreme prepodne i meni je u potpunosti jasno koje su
3 prednosti takvog rada premda biste Vi lično više voleli da radimo prepodne.

4 G. STEWART: [simultani prevod] To je ono što ja više volim, ja
5 jednostavno više volim da uradim posao ujutru i da onda završimo sa time. Ali,
6 mi smo, u svakom slučaju, veoma zahvalni, časni Sude, i pozdravljamo Vašu želju
7 da se ostvaruje saradnja.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da ne treba da se koncentrišemo
9 na ono što mi lično više volimo već na ono što ide u interes Odbrane da na bolji
10 način izvodi svoje dokaze.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Hoćemo li sada napraviti pauzu?

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] otprilike je sada vrijeme. Počeli smo u
13 09.37, sada smo dakle proveli sat i po. Ako imate još nešto veoma kratko, možete
14 sada, ali, u svakom slučaju, 5 do 7 minuta.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Ja nemam više ništa za dodati za točke
16 3(a)(1) i 3(a)(4). Naravno, Tužilaštvo mora reći svoje.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dat ćemo priliku /prevod engleskog
18 transkripta: "Tužilaštvu"/. Ali, jedno pitanje, govorili ste dakle o rasporedu
19 za iskaz gospodina Krajišnika i moram reći da mi sada imamo istu situaciju po
20 engleskoj tradiciji, a ne kakva je situacija u američkom pravosuđu. Vi biste

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 radije da prvo iskaz da gospodin Krajišnik. Mislim da je to ono što želite. Da
2 li sad imate neku predstavu o tome, pretpostavljam da već pravite raspored. Da
3 li bismo mogli očekivati da će gospodin Krajišnik dati svoj iskaz sredinom, u
4 drugoj polovini Vašeg izvođenja dokaza, u svakom slučaju, po mogućnosti prije
5 vještaka, imate li kakve naznake?

6 G. STEWART: [simultani prevod] oprostite časni Sude, trebao sam nešto
7 dodati o čemu sam razmišljao. Naša namjera sada bi bila da gospodina Krajišnika
8 stavimo kao prvog svjedoka prvog dana zasjedanja nakon božićno.novogodišnje
9 pauze jer na taj način nećemo se naći u situaciji da gospodin Krajišnik se nađe
10 kao svjedok, a da onda to bude prekinuto pauzom i onda svi problemi koji bi iz
11 toga proistekli. Dakle, naša je namjera u ovim okolnostima da ga se pripremi za
12 period nakon novogodišnjih praznika.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, dakle ako biste se držali ovih
14 Vaših 175 sati, zar ne, 175 je bilo? Da. Dakle, mi imamo efektivno 20 radnih
15 sati u sudnici tjedno. Što bi onda značilo da bi Vam trebalo otprilike devet
16 tjedana počevši od početka januara što bi onda značilo da bismo s tim završili
17 negdje krajem marta ili sredinom.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, nama je jasno da bi to bila
19 onda aritmetička ili kronološka posljedica svega toga, koja se ne vezuje sa
20 nadama i očekivanjima Vijeća, i naznakama ranijim, ali se poklapa sa onim što mi

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 očekujemo /prevod engleskog transkripta: "/. Ja u svakom slučaju, ja ne mogu
2 sada reći da se povlačim i odustajem od tih 175 sati, ali ću poduzeti detaljno
3 razmatranje stavka po stavka da vidim koji su naši prioriteti. Ja, naravno, ne
4 želim da gospodin Krajišnik bude duže svjedok nego što je apsolutno neophodno.
5 Dakle, moguće je da će biti da ako budemo imali dovoljno vremena da pripremimo
6 gospodina Krajišnika na način na koji sam rekao, u svakom slučaju, tako će biti
7 efikasnije ako stavimo kasnije, a ne ranije dakle prije nego što smo imali
8 priliku da temeljito obavimo sav posao. Ne znam što će to zapravo značiti za
9 našu procjenu, ali, časni Sude, da, u pravu ste takva je matematički kada se
10 pogleda i vremenski, to će biti posljedica.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ni ne znajući kada imate namjeru da
12 pozovete gospodina Krajišnika, Vijeće je već razmotrilo tih 175 predloženih
13 sati. Vjerovatno Vam neće predstavljati iznenađenje da, kada je razmatralo tu
14 procjenu, Vijeće je ponovo shvatilo koliko je bitno da se prati kako teče samo
15 izvođenje dokaza posebno ako govorimo o oko devet tjedana. Dakle, Vijeće će
16 svakako pažljivo motriti Vašu efikasnost, relevantnost.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Naravno, to je najprikladnije moguće. Mi
18 ni ne možemo iznijeti neke druge tvrdnje. To je normalna obaveza Pretresnog
19 vijeća i mi to u potpunosti prihvaćamo. Mi ne želimo biti neefikasni na taj
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 način da gospodin Krajišnik mora provoditi nepotrebno dane za danima kao
2 svjedok. To je cilj koji nam je zajednički svima. Međutim, postoji neka veza
3 između toga, ali nećemo u to ulaziti, između ovoga i 3(a)(8).

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] /prevod engleskog transkripta: "Da."/

5 G. STEWART: [simultani prevod] Ali, dakle, time ćemo se baviti kada za
6 to dođe vrijeme.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada ćemo poći na pauzu, a zatim ćemo se
8 baviti točkama dnevnog reda 3(a)(2) i (3), a zatim preći na 5 i tako dalje.
9 Prekidamo s radom do dvadeset do dvanaest.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

11 ... Početak pauze u 11.09h

12 ... Sedinica nastavljena u 11.48h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 Izvolite sjesti.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavljamo sa konferencijom prije
16 izvođenja dokaza Odbrane. Bavili smo se točkom dnevnog reda 3(a)(2), efikasno
17 korištenje elektronskih materijala.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala. Mi smo to stavili na dnevni red,
19 kao prvo, pokušavamo to uraditi, međutim, radi se o sljedećem. Posebno kada
20 strane pripremaju izvođenje dokaza naravno da imaju i gomilu materijala koji
21 žele sačuvati za sebe, koji se tiče same pripreme. Međutim, u ovom predmetu
22 postoji golema količina materijala, radi se o elektronskom materijalu, koji je
23 javne prirode i to na dvije razine. U jednom smislu potpuno dostupan javnosti
24 jer je verzija već negdje u javnom domenu, a u ograničenijem smislu jer je

25

26

27

28

29

30

1 verzija pristupačna svakome ko se tiče /sic/ predmetom, Pretresnom vijeću,
2 Tužilaštvom, Tajništvu itd., itd. Dakle, to su sve stvari koje ljudima prolaze
3 kroz ruke pa je to stoga tako.

4 U svakom slučaju, što se tiče efikasnosti svakodnevne, time ćemo se
5 pozabaviti samo za trenutak, ali mi iz Obrane se bojimo da bi moglo doći do
6 duplikacije, do udvostručavanja posla, dakle ako Pretresno vijeće ili
7 Tužilaštvo, a moram reći da bi bilo malo vjerovatno, eventualno i Obrana ima
8 materijal sakupljen, javne prirode, u nekom pristupačnom obliku onda ne postoji
9 razlog zbog kojeg se to ne bi moglo podijeliti sa drugim sudionicima.

10 Mi smo nedavno imali jedan primjer, gospođa Kellz Pitcher, koja je s
11 nama ovdje, znam da ona još uvijek nije poslala jedan dopis. Dakle, o tome ćemo
12 morati još razgovarati, ali radi se o primjeru, dakle iskaz gospodina Treanora i
13 sav materijal popratni, toga je jako mnogo. Nije da se baš mučimo s time, ali
14 jasno je da je to posao koji oduzima puno vremena da pregledamo sav taj
15 materijal na koji se on pozivao da zatim to razmotrimo i voljeli bismo da to
16 možemo u nekom povoljnom elektronskom obliku identificirati da vidimo da li se
17 to nalazi gdje treba, da to možemo pronaći. Dakle, ja ću sada postaviti sljedeće
18 pitanje. Palo nam je na pamet da možda Tužilaštvo ili Vijeće ili gospodin
19 Treanor lično, neko iz njegovog tima, možda već ima taj materijal u obliku koji
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je uredno strukturiran jer u načelu, mislim da ne bi trebalo biti prigovora da
2 se to preda nama. Dakle, to je samo jedan primjer, mi to spominjemo jer, po neki
3 put kada tražimo od Tužilaštva da napravi ono, razumijemo opet i njih, kažu
4 imamo jako puno posla, nemamo dovoljno sati, imamo jako puno posla i onda uđemo
5 u prepirku oko toga da li je to deset ili pet sati rada Tužilaštva što onda
6 uštedi možda Obrani i 30 sati. Mi tvrdimo da je tako, ali u svakom slučaju,
7 oduzima se vrijeme Tužilaštvu.

8 Dakle, ovo pitanje pokrećemo zato što u načelu samo tražimo da Pretresno
9 vijeće se izjasni da li podržava da ovakvi zahtjevi koji će biti postavljeni u
10 interesu uštede na vremenu i na nepotrebnoj duplikaciji. Ja sad razumijem da je
11 to malo unilateralno, ali mi ne možemo ništa ponuditi u zamjenu. U svakom
12 slučaju, mi tražimo Vašu dozvolu potvrdu da nam kažete da li bi se to moglo
13 odobriti i da li biste razmotrili tu mogućnost kada pred Vama se pojavi da onda
14 i jednostavno prihvatite to.

15 To je pod jedan.

16 A po dva, što se tiče svakodnevnog rada, naša je namjera da se što je
17 moguće više koristimo elektronskim materijalom, mi ćemo pokušati, mada ne znam
18 koliko će nam trebati vremena da nam sistem sasvim proradi, ali mi ćemo

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predočavati što je moguće više materijal u elektronskom obliku na način na koji
2 je to možda i Tužilaštvo radilo onako tehnološki naprednije sa hiperlinkovima,
3 itd. Barem ćemo pokušati. Mnogi članovi mog tima imaju ta tehnička saznanja i
4 sposobnosti, a ako nemaju tehnička saznanja, u svakom slučaju, imaju sposobnost
5 pa će naučiti. Dakle, o tome se radilo.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je nešto čemu Vijeće želi iznijeti
7 pohvale, naime tu Vašu namjeru da što optimalnije koristite elektronsku
8 tehnologiju što bi bilo od koristi svima. Ovo drugo pitanje je nešto u vezi s
9 čime Vijeće samo po sebi ne može biti od velike koristi. Mi zapravo ne
10 reformatiramo taj materijal koji dobivamo. Vijeće je zapravo što se toga tiče u
11 istoj situaciji kao i Obrana.

12 Gospodine Harmon, evo čuli ste zahtjev da u slučaju da postoji materijal
13 u takvom formatu u takvom kontekstu koji bi pomogao Obrani prilikom dolaska do
14 tog materijala, lakšeg dolaska do tog materijala, to bi bilo korisno.

15 G. HARMON: [simultani prevod] U načelu mi smo imali dobru suradnju. Kada
16 postoji oklijevanje od strane Tužilaštva zbog toga što mi nemamo materijala to
17 je kada se traži isti materijal koji smo im već dostavili ranije. Kada na
18 primjer govorimo o materijalu vezano za gospodina Treanora, gospođa Javier mi je
19 rekla da smo sve te materijale na DVD-a predali Obrani. Ja nisam čuo konkretnu
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prirodu zahtjeva, ne znam o čemu se radi, ali u svakom slučaju, ako traže od nas
2 da ponovo dostavimo isti materijal na DVD-u mi smatramo da je to nepotrebno. Mi
3 možemo uputiti obranu na to kada smo im točno to dostavili i po nama je to
4 najefikasniji pristup.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je uopće riječ o objelodanjivanjem
6 koje ima veze sa prethodnom Obranom i sadašnjom Obranom ili je to nešto što nema
7 nikakve veze, to bivša i sadašnja Obrana, sa ovim o čemu sada govorimo?

8 G. HARMON: [simultani prevod] Obično pronađemo rješenje, općenito
9 govoreći naš odnos je odnos suradnje i mi ćemo prihvatiti svaki zahtjev i
10 razmotriti ga, međutim, naša prva reakcija, ako je to već bilo predano ranije u
11 elektronskom obliku, onda ćemo reći, takva je situacija i reći ćemo i kada su to
12 dobili.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Ne želim sada prigovarati, to je korisno
14 u određenoj mjeri da tako kažem. Moj tim zna da je stalno uputstvo koje sam im
15 ja dao da uvijek prvo pogledaju da li to imamo prije nego što se obrate
16 Tužilaštvu. Oni to znaju, to je moje stalno uputstvo i oni to razumiju. Naravno,
17 treba procijeniti šta je razumna količina pretrage koja je pred njima.

18 Mi, naravno, pokušavamo izbjeći da tražimo nešto što smo već ranije
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dobili. Nema sada smisla da detaljno raspravljamo o tome prije nego tu stvar
2 detaljno i razmotrimo na primjer u vezi sa gospodinom Treanerom i tim da... Ja
3 samo hoću reći da nije naš običaj da jednostavno gubimo DVD-ove. Svrha našeg
4 zahtjeva je kada bismo mogli dobiti taj materijal u obliku koji je možda teži za
5 baratanje, hoću reći, ako bi Tužilaštvo imalo isti taj materijal, ali na drugi
6 način organiziran, to bi bilo od velike koristi. To je otprilike sve što ja mogu
7 reći u vezi sa tom temom jer ovako danas mislim da ćemo se početi razgovarati o
8 apstraktnim pitanjima.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće je primilo k znanju pristup oba
10 dvije strane koji ukazuje na suradnju.

11 Gospodine Stewart, sljedeće je 3(a)(3), završni podnesci, priprema i
12 rokovi.

13 G. STEWART: [simultani prevod] To smo stavili ne samo kao čisto
14 podsjetnik među našim drugim zadacima, a u vezi sa rasporedom. Ja sam morao malo
15 detaljnije, ozbiljnije porazmisliti o temeljnom poslu i pripremi završnog
16 podneska. To je nešto što u načelu se ne bi trebalo ostavljati za posljednji
17 trenutak i ako treba razmotriti naravno sav dokazni materijal do kraja kada se

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 to radi. Još uvijek ćemo čuti puno dokaznog materijala i iskaza

2 Međutim, među praktičnim zadacima koje sam morao učiniti je i pitanje
3 regrutiranja članova tima koji bi pomagali u vezi s tim pitanjem kao i nekim
4 drugim pitanjima koji oduzimaju puno vremena, ali konkretno u vezi sa pripremom
5 završnih podnesaka ja sam regrutirao nedavno jednu osobu koja će privremeno
6 raditi u timu, ali ipak duže vrijeme. Ona danas nije ovdje, ali ona ima
7 iskustva, nedavnih iskustava pošto je radila u jednom drugom predmetu pred
8 Međunarodnim sudom i njen je konkretan zadatak bio da radi na pripremi i
9 sastavljanju završnog podneska. Naravno, uz to odvjetnici bi to nadzirali itd.
10 Ona u stvari jeste odvjetnica, ali jednostavno nije još radila kao odvjetnik,
11 ali ima sve kvalifikacije.

12 Dakle, dobio sam koristan preliminarni izvještaj od te nove članice
13 našeg tima i tamo stoji da manjak radnih sati koji nam stoji na raspolaganju u
14 odnosu na sadašnji sastav tima kad se uzme u obzir koliko je posla potrebno za
15 pripremu tog završnog podneska dakle da su ti nedostaci i manjkovi jednostavno
16 golemi. Nisam još detaljno mogao to provjeriti, ja očekujem da će moj pristup
17 biti malo strožiji da ću smanjiti te brojeve koje dobijem od ljudi iz tima koji
18 mi pomažu to je obično posljedica, ali, u svakom slučaju, čak i ako se to bude

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Napravilo, a tu sad ne kritiziram ono što mi članovi tima iznose dakle ako bih
2 čak i mogao smanjiti predložene brojke upola da budu manje još uvijek bi to
3 značilo da imamo veliki manjak radnih sati. Govorim o tisućama radnih sati i to
4 na temelju nedavnog iskustva iz jednog tima u kojem je ta gospođa bila sudionik
5 i na kojem je radila na završnom podnesku koji je bio dostavljen prije možda
6 nekoliko mjeseci u jednom manje zahtjevnom predmetu, a bez ikakve namjere da
7 pokažem nepoštivanje prema mojim kolegama dakle svaki predmet ima svoje
8 zahtjeve, ali ipak manje zahtjevno nego ovdje.

9 Dakle, to je nešto što se stalno onda nadovezuje i na druge naše
10 razgovore vezane za financije i resurse, razgovore sa Tajništvom, dakle u ovoj
11 situaciji takva je situacija u sklopu ovih do sada resursa koje imamo dakle kada
12 se govori o traženju dodatnih sati ja jednostavno ne vidim kako bi završni
13 podnesci mogli biti sastavljeni na jedan ozbiljan odgovarajući način u ovom roku
14 koji nam je bio određen. Moram to iznijeti pred Pretresno vijeće. Ja ću raditi
15 na tome, ja ću procijeniti ono što je rečeno u izvještaju vidjet ću kako možemo
16 uštediti na vremenu kako da budemo efikasni nastavit ću sa regrutiranjem i
17 plaćenih i neplaćenih članova tima uzevši u obzir da imamo cijelu gomilu

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zadataka moramo izvesti našu argumentacije, dovesti svjedoke, ne mogu svi ljudi
2 raditi na završnom podnesku. Gospodin Josse i ja nećemo imati puno možda uopće
3 vremena da radimo na tome ako je naš raspored onakav kakav se tu sprema.

4 Ne želim biti zloguki prorok, ali takva je situacija.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, nema potrebe da se Vi
6 očitujete. Vijeće je svjesno da sad ne ulazimo u detalje, da ovo nije lagan
7 predmet. Gospodine Stewart, ako se uspoređi vrijeme koje je bilo potrebno drugim
8 pretresnim vijećima za pripremu presude onda ste možda i primijetili da je ovo
9 Pretresno vijeće veoma strogo što se tiče discipline, organizacije, efikasnosti
10 itd. Dakle, strogo u odnosu na strane, ali i strogo u odnosu na sebe. To naravno
11 može dovesti do sljedećih nagađanja, da li bi Vijeće ograničilo svoje vrijeme za
12 pripremu presude pa da onda rezultat bude loša presuda. To naravno nije nešto
13 što hoćemo. Nama treba koliko je potrebno vremena da presuda bude kakva treba.

14 Vijeće je svjesno i zahvalno što ste rekli da ćete učiniti sve što je
15 moguće, ali istovremeno nije izmaklo mojoj pažnji da ste rekli da kako sada
16 stvari stoje, Vi to nećete moći postići u roku koji Vam je određen.

17 E sad, kada je riječ o tome Vijeće uzima ka znanju Vašu zabrinutost, ali

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sada neće moći reći: "imate dva tjedna više za završni podnesak." U svakom
2 slučaju, u zapisnik je ušlo da ste Vi izrekli određenu ozbiljnu zabrinutost za
3 vrijeme koje Vam je potrebno za pripremanje Vašeg završnog podneska.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Ja ni ne tražim sada neko vrijeme
5 dodatno, jer ja sam rekao, ja moram još malo raditi da bi Pretresno vijeće bilo
6 detaljno informirano. Moram pogledati izvještaj, razgovarati sa tom osobom koja
7 trenutno nije u Hagu, ali ja ću, u svakom slučaju, se pozabaviti s time.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, 3(a)(5), poruke gospodina
9 Krajišnika pretresnom vijeću i Tajništvu, potreba da se ustanovi jasna praksa za
10 prihvaćanje, odbijanje, vraćanje primjeraka Obrani i Tužilaštvu.

11 Ja ću Vam dati priliku da detaljno objasnite što ste imali na umu, ali
12 istovremeno želim reći da je nedavno Vijeće u niz navrata izricalo svoju
13 zabrinutost vezanu za da ovo ne bude situacija gdje se dopisujemo stalno nego da
14 se koncentriramo na stvari koje su pred Sudom.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Riječ je o nečem veoma kratkom, pokušavam
16 vezati stvari o kojima se tu razgovaralo, naravno to uključuje Tajništvo, oni
17 naravno imaju svog predstavnika u sudnici, ali predstavnici tajništva koji su

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neki dan bili tu, sada nisu. U svakom slučaju, radi se o sljedećem, o nastojanju
2 da mi razumijemo ovo što ste Vi rekli da nemamo pen klub.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U transkriptu mi se nekako drugačije
4 pojavilo, ne znam da li je to jasno.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Ja mislim da to odlično odgovara, taj
6 termin. Dugo je vremena od kako sam ja bio dio takvih organizacija. Možda ću se
7 sad u starim danima vratiti, to se skoro bliži, bar tako se osjećam.

8 U svakom slučaju, ono što mi tražimo svaki taj materijal koji dođe u
9 ruke Pretresnog Vijeća i Tajništva, molim Vas da dođe i do nas čim je moguće
10 prije osim ako ne postoji neki obavezan razlog, nešto što primorava strane da se
11 to ne stavi u ruke timu Obrane, da to bude povjerljivo. Evo, to je sve zapravo
12 što ja imam reći. Nama je to veliki problem zato što su stvari nejasne.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada postoji potreba, sada govorim i
14 gospodinu Krajišniku, kada god postoji snažna potreba da se šalje neka prepiska,
15 a čini mi se da ste Vi razvili naviku da šaljete i primjerke Pretresnom vijeću,
16 kao prvo mi bismo htjeli da Vijeće ne bude uplitano u takva praktična pitanja
17 koja se tiču Tajništva, osim ako to nije na pravilan način proceduralno uvedeno.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ali, u svakom slučaju, ako budete slali takva pisma onda obavijestite svog
2 zastupnika o tome, a Tužilaštvo naravno isključivo ako je to relevantno za njih.

3 Vijeće će dalje razgovarati sa Tajništvom o tome. Problem je u
4 sljedećem, prepiska sa gospodinom Krajišnikom, on piše na B/H/S-u, dakle to je
5 nešto što Vi ne biste mogli razumjeti prije nego što se to prevede. Dakle, možda
6 ne bi bilo veoma jednostavno da se razvije jer Vi morate prvo zavesti poštu ne
7 nakon što ste je pročitali nego prije jer u međuvremenu morate to čitati. Dakle,
8 morali bismo razviti neki sistem, ali ono što je najbitnije je da takva vrsta
9 prepiske treba biti iznimka, a ne pravilo.

10 Je li to dovoljno, za sada?

11 G. STEWART: [simultani prevod] To će biti dovoljno za sada.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sledeća tačka je 3(a) (6). Čini se da se
13 odnosi na nedavne događaje, naime, Sekretarijat je obavestilo Veće o tome kako
14 oni vide šta se desilo tokom razgovora što nije od prvenstvenog značenja za nas,
15 ali to se može odraziti na suđenje. Da li ste na to mislili?

16 G. STEWART: [simultani prevod] Da. To je možda bio primer upravo usled
17 onoga o čemu je bilo govora u sudnici i tada sam pomislio da bi trebalo možda da
18 se napravi zajednički memorandum za Pretresno veće i ja sam i Tužilaštvu i
19 Sekretarijatu prosledio kopiju pisma koje sam jutros uputio Veću. Nije bilo

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 govora o tome da Sekretarijat nije na odgovarajući način pokušavao da dâ
2 neutralni prikaz Veću toga šta se desilo, jer naime tako nešto je teško postići,
3 ali ovo su bili veoma dugi i komplikovani razgovori, ali mi smo pogledali nacrt
4 onoga što su oni sastavili i jako je teško zapravo prikazati šta se tu desilo,
5 to su bili razgovori o razgovorima, o razgovorima tako da nismo proveli puno
6 vremena baveći se time na kraju.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, osim opštih primedbi
9 koje ste izneli, kad je reč o ovom konkretnom primeru, možda ste primetili da
10 nakon izvesnog razmatranja Pretresno veće je donelo odluku zašto je to možda
11 moglo biti od pomoći da smo to ranije dobili.

12 G. STEWART: [simultani prevod]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] No, u svakom slučaju, koliko ste
14 nezadovoljni načinom na koji je Sekretarijat prikazao te događaje, na Vama je da
15 odlučite da li želite da to nakratko prokomentarišete napismeno. To ne mora biti
16 zvanični podnesak već jednostavno neka vrsta prepiske sa Pretresnim većem.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ukoliko želite da ispravite ili prokomentarišete ili iznesete svoj stav.
2 Po mišljenju Veća ovo nije hitno pitanje, ali svakako Vas nećemo sprečiti da
3 nezvanično predočite drugačije stanovište ili pak stanovište koje nije u
4 potpunosti istovetno stanovištu Sekretarijata.

5 G. STEWART: [simultani prevod] I sam Sekretarijat je rekao da se ne bi
6 tome protivio. Samo par minuta, časni Sude. Tog istog podneva, u vreme kada smo
7 razmatrali nacrt memoranduma Vi ste već bili doneli odluku tako da se to zaista
8 nije činilo hitnim pitanjem. Jedino ukoliko i kad taj materijal bude razmatran
9 od strane Pretresnog veća, kad se bude donosila neka odluka, bez obzira da li je
10 to veća ili manja odluka, dakle, ukoliko taj materijal bude nešto što će Veće
11 smatrati da ima makar neku relevantnost za neka pitanja, onda bismo u tom
12 slučaju iskoristili tu mogućnost prihvatajući Vašu primedbu da ovo nije trenutno
13 hitno pitanje.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretresno veće se ne protivi tome da Vi
15 sačekate i vidite da li će to pitanje kasnije biti od nekog značaja ili ne.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Nema problema s time, jedino, molim Vas
17 da nas obavestite ukoliko dođe do takvog trenutka.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretresno veće mnogo više interesuje da
19 konstatuje da nakon dužeg vremenskog perioda je ostvaren izvesni sporazum jer
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 teško mogu pretpostaviti da je tok pregovora koji su vođeni i bio od bilo kakve
2 relevantnosti tako da bismo itekako voleli da se ostvari neki sporazum.

3 3(a)(7), gospodine Stewart.

4 G. STEWART: [simultani prevod] ovo je samo pitanje, možda ovo uopšte
5 nije potrebno. Na primer, kada se nešto rediguje ili se isključi iz spisa, da to
6 ne ostane u posedu Pretresnog veća ili pak ostaje, ali Pretresno veće, niko od
7 članova Pretresnog veća koje se bavi ovim predmetom, se neće na to osvrutati jer
8 ukoliko nije u spisu, ne govorim sada o pravnim podnescima, dakle, ukoliko to
9 nije u spisu onda niko ko je u Pretresnom veću ne bi trebao time da raspolaže.
10 To nas interesuje.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ja se u potpunosti slažem sa Vama.
12 Materijal koji nije ili nije u potpunosti u spisu ili više nije u spisu, ukoliko
13 je u nekom kasnijem trenutku redigovan, ne treba da se ikada uzima u razmatranje
14 i najbolji način da se za to postara je da ga više nema. Osim toga, mi želimo da
15 sačuvamo relevantni materijal, ali isto tako hoćemo i da se rešimo svog
16 nerelevantnog materijala što je pre moguće.

17 Ja ne kažem da nekada ove stvari, ima puno primeraka dokumenata da nekad
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ostanu još pet-deset minuta duže na stolu, ali mi u potpunosti podržavamo stav
2 koji ste nam izneli.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala. Zahvaljujem se na tome.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 3(a)(8), gospodine Stewart. I nakon što
5 završimo sa 3(a)(8), gospodine Harmon, ja Vam nisam pružio mogućnost da
6 prokomentarišete ono o čemu smo maločas govorili, ali pretpostavljam da budući
7 da smo svi profesionalni advokati jasan nam je proceduralni postupak.
8 Pretpostavljam da se u potpunosti slažete sa time?

9 G. HARMON: [simultani prevod] Da.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, nakon što budete govorili o
11 3(a)(8), ja ću pružiti mogućnost gospodinu Krajišniku da kaže šta želi, da nam
12 kaže u ovom trenutku.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, mi bismo takođe želeli da
14 govorimo o nekim drugim stvarima u vezi nečega o čemu je bilo govora na
15 razgovorima po pravilu 65ter.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da to su preostala pitanja za Tužilaštvo
17 no istovremeno želeo bih da izbegnemo da moramo da žurimo na kraju pretresa što
18 bi moglo da dâ utisak gospodinu Krajišniku, da ono što Vi želite da nam kažete
19 da za to jednostavno nema vremena, a treba da znate da je upravo suprotan stav
20 pretresnog veća.

21 Gospodine Stewart, fizičko i mentalno stanje gospodina Krajišnika i tima
22 Odbrane.

23 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, možda bi bilo bolje da o
24
25
26
27
28
29
30

1 ovome govorimo nakon što saslušate gospodina Krajišnika.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, koliko očekujete da će
3 Vam vremena biti potrebno za Vaše izlaganje?

4 G. HARMON: [simultani prevod] meni će biti potrebno pet minuta.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Želite da ja nastavim?

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Puno Vam hvala.

9 Časni Sude, među stavkama koje treba da se iznesu u skladu sa pravilom
10 65ter (G), reč je o spisku dokaza koji trebaju biti dostavljeni u skladu sa
11 65ter (G)(f)(ii), gde se kaže: "Kad je moguće, ukoliko Tužilaštvo ima prigovor
12 na autentičnost, Obrana će, uz primerke koji se daju Tužilaštvu dostaviti i
13 kopije dokaza koji su navedeni."

14 Mi nismo dobili taj spisak dokaza. Želimo da ih dobijemo što ranije, pre
15 početka nastavka suđenja. Ne samo da nemamo odgovarajuće činjenične sažetke već
16 nemamo ni spisak dokaza.

17 Osim toga, želeo bih kao smernicu da napomenem još nešto što je poznato
18 Veću, a to su smernice u vezi postupka i osvrćem se na stavku broj 3 koju je

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Veće dostavilo Tužilaštvu, a tu stoji da tužilac treba drugoj strani i Veću da
2 dostavi ne samo spisak svedoka, onako kako će biti pozvani, što i mi tražimo,
3 već i dve nedelje pre očekivanog svedočenja, spisak potencijalnih dokaza kao i
4 kratki opis potencijalnih dokaza koji će biti ponuđeni posredstvom svedočenja
5 tog svedoka. Mi smo na početku našeg izvođenja dokaza dostavili spisak dokaza
6 oni su to dobili nekoliko meseci ukoliko ne i nekoliko godina pre početka
7 izvođenja dokaza, a pod dva, naša praksa je bila da se dostavi spisak dokaza
8 koji su povezani za svakog svedoka i da se Obrani dostavi referentni broj dokaza
9 kao i u velikom broju slučajeva, kopije, elektronska kopija samog dokaznog
10 predmeta. Tako da tražimo da postoji jednakost strana i da Veće naloži Odbrani
11 da dostavi spisak dokaznih predmeta koje nameravaju da koriste u skladu sa 65ter
12 (G)(f)(ii) i dve nedelje pre početka pozivanja svedoka da dobijemo spisak
13 potencijalnih dokaza na koje će se pozivati svedok, ne samo spisak svedoka već i
14 kopije samih dokaza.

15 I pod tri, kad je reč o svedoku koji će svedočiti 10-og, želimo da
16 najkasnije u petak, do kraja radnog dana, dobijemo kopiju spiska dokaznih
17 predmeta i kopija dokaznih predmeta koji će biti ponuđeni posredstvom ovog
18 svedoka.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. U svom poslednjem nalogu
2 Pretresno veće se bavilo pitanjem odlaganja roka za dostavljanje punog spiska
3 dokaza i Pretresno veće je naložilo Odbrani da to učini što je ranije moguće jer
4 pretresno veće je bilo shvatilo da ukoliko bismo naložili Odbrani da to uradi
5 odmah da bismo time naložili Odbrani nešto što ona nije bila u mogućnosti da
6 uradi i da bude od pomoći Veću i Optužbi. No u svakom slučaju, u skladu sa
7 pravilom 65ter (G) taj spisak Odbrana treba da podnese i jasno mi je da je
8 potrebno da Tužilaštvo dobije spisak dokaznih predmeta za svedoke najkasnije dve
9 nedelje pre početka svedočenja datog svedoka.

10 Gospodine Stewart, da li možemo da očekujemo da ćemo se držati tog istog
11 vremenskog roka od dve nedelje i da li biste mogli da nam dostavite spisak čak i
12 ako nije potpun, svih dokaza koje nameravate da predočite tokom izvođenja dokaza
13 Odbrane?

14 G. STEWART: [simultani prevod] Vi uvek možete očekivati od Odbrane da će
15 učiniti sve što može i kad je reč o ovom roku od dve nedelje upravo kao i sa
16 sažecima po pravilu 65ter, mi ćemo i kad je reč o dokazima nastojaćemo da
17 učinimo sve što možemo. Da li bismo mogli sada po strani da pitanje
18 obelodanjivanja punog spiska dokaza o kome je govorilo Tužilaštvo dakle, spiska
19 od pre nekoliko godina, setit ćete se da je praksa bila da smo bi dobijali nacrt
20 spiska ili spisak potencijalnih dokaza za svakog svedoka kako su dolazili

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 obično, ako se ne varam, ne dve nedelje pre početka svedočenja, obično dve
2 nedelje pre, ali često deset dana ili nedelju dana pre. I u tom spisku je uvek
3 bilo mnogo manje dokaza negoli što je naposljetku zaista i bilo ponuđeno,
4 predočeno posredstvom tog svedoka.

5 Tako da je taj posao koji dokazi će biti predočeni posredstvom svedoka,
6 je bio obavljen često svega nekoliko dana ako ne i nekoliko sati pre nego što on
7 sam će da dođe da svedoči. I mi smo se retko kad žalili zbog toga. Ovo je jedno
8 pragmatično, praktično stanje stvari.

9 No, kad je reč o ovom predstojećem svedoku, mi smo za ovog svedoka
10 odredili da je glavni prioritet za nas da on dođe u utorak. To je bilo ono što
11 je bilo najvažnije. Razgovarali smo sa njime, ja sam bio prisutan, ja nisam
12 direktno govorio jer ne govorimo isti jezik, taj svedok i ja, ali bio sam
13 prisutan tokom razgovora /nerazgovetno/ da on pod hitno prosledi sve što treba
14 Agenciji za žrtve i svedoke kako bi došao ovde.

15 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Gospodine Stewart..."/

16 G. STEWART: [simultani prevod] Dopustite mi samo da završim, ja želim da
17 Vam ovo objasnim.

18 I on mi je rekao... jer ovo će Vam biti od pomoći kad je reč o ovom
19 konkretnom svedoku - on mi je rekao, jer sam posredstvom gospodina Karganovića
20 ga pitao, koji je bio tu prisutan, i ja sam ga pitao konkretno pitanje. I on mi
21 je rekao da ima stotinu stranica materijala koji se može pokazati relevantan. To

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je ono što sam svedok kaže šta misli da je relevantno. Moguće da će to biti
2 manje kada ja to budem pregledao, ali ja sam pokušao da to dobijem posredstvom
3 faksa i to je sav pritisak koji mogu da izvršim na svedoka kada zapravo je moj
4 glavni prioritet da se postaram da taj svedok zaista i dođe u Hag najpre. Tako
5 da Vam je jasno da čovek mora odrediti svoje prioritete.

6 To je stanje stvari kada je reč o ovom svedoku. To neće biti tipična
7 situacija i kasnije, ali jeste bila situacija s ovim svedokom. Mi se radujemo da
8 ćemo ovaj materijal dobiti do vikenda i mi ćemo ga obraditi što brže moguće.

9 Kada je reč o kasnijim svedocima, naravno da ćemo učiniti sve što možemo
10 da unapred budemo u /nerazgovetno/ da razgovaramo s njima unapred /kako je
11 prevedeno/, ali znate ima stvari koje će biti poslate poštom. Mi ćemo nastojati
12 da sve to dobijemo u Hagu bilo posredstvom faksa ili na neki drugi način, na
13 vreme. Tako da nama je jasno šta se od nas traži, radit ćemo sve što možemo i mi
14 smo u potpunosti saglasni sa paragrafom 5 Vašeg poslednjeg naloga koji se upravo
15 odnosi na ovo pitanje. I jasno nam je da i Tužilaštvo treba da ima

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mogućnost da se na odgovarajući način pripremi za svakog svedoka i ja Vas
2 uveravam da ću učiniti sve što mogu da to tako i bude.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, izvolite.

4 G. HARMON: [simultani prevod] U meri u kojoj Odbrana je imala spisak
5 koji je možda bio suviše dugačak ja bih mogao da kažem da mi nemamo nikakav
6 spisak. Mi nemamo ništa na šta možemo da se pozovemo. Bez obzira da li je on
7 potpun ili nepotpun, mi nemamo ništa zapravo.

8 A pod dva, odbrana mora da zna koje dokaze žele da ponude, makar
9 značajan broj tih dokaza mora da im je to poznato.

10 I pod tri, nepotpuni i nezadovoljavajući sažeci koje smo dobili, imajući
11 to na umu nikakvi dokazi, nikakve kopije dokaza, mi smo stavljeni u nemoguću
12 situaciju koja će se odraziti na napredak u ovom suđenju i moguće je da recimo
13 dobijemo dobijemo nekoliko dana pre nego što svedok dođe, činjenični sažetak i
14 spisak dokaza za datog svedoka i da u tom trenutku zatražimo i s punim pravom da
15 se unakrsno ispitivanje svedoka odloži za naredni dan.

16 Ja Vam ovo kažem sada jer mi nastojimo da ovaj predmet bude završen na
17 efikasan način što je ranije moguće, ali mi smo nezadovoljni time što nemamo
18 činjenice za svake u sažecima svedočenja svedoka, nemamo nikakve dokaze koji se
19 na njih odnose i mislim da postoji granica do koje se može ići, a preko koje
20 Tužilaštvo ne može preći u izvođenju svojih dokaza svoje argumentacije i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 obavljanju svoje obaveze prema javnosti. Hvala.

2 G. STEWART: /nedostaje simultani prevod/

3 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

4 G. STEWART: [simultani prevod] Gospodin Harmon može da kaže to što kaže
5 u redu 14, oni svakako moraju da znaju koje dokaze žele da ponude.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja mogu da pretpostavim da ja ne želim u
7 ovom trenutku da kažem da li treba kriviti Odbranu za to ili ne, ali dalji
8 razgovori sa ovim svedokom će možda imati za rezultat da će se pojaviti novi
9 dokazi i to svakako nije savršen pristup, ali mi je jasno da je sada takvo
10 stanje stvari. I dopustite mi da dam sam jednu primedbu opšte prirode. Ne,
11 zapravo dve primedbe.

12 Ne bih mogao da kažem da nema nikakvog merituma u onome što je gospodin
13 Stewart rekao kad je reč o spiskovima koji su dostavljani nekad svega deset dana
14 pre. Ako Vi kažete, gospodine Harmon, bolje je imati duži spisak, a ne nikakav
15 spisak, možda biste mogli biti različitog stava po tom pitanju. Ukoliko je
16 spisak suviše dugačak i Vi nemate mogućnosti da ga pregledate onda to može
17 predstavljati veliki problem.

18 Druga primedba, a sada se obraćam odbrani, dat ću Vam jedan primer. Pre
19 15 godina jedan sud u Holandiji se stalno borio sa kašnjenjima u rokovima, tako
20 je to bilo nekih dve godine i onda u izvesnom trenutku shvaćeno je da ako
21 velikim naporima dođe do dve nedelje dodatnog prostora, a oni su i dalje morali

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se bore protiv tih kašnjenja, ali je to istovremeno imalo manje drastične
2 posljedice jer su dobili makar malo više vremena onda isto važi i ovde. Ako se
3 borite sa kašnjenjem od dve nedelje ako uspete u nekom trenutku da dobijete
4 nedelju dana više onda se ne borite više protiv dve nedelje već nekih nedelju
5 dana, deset dana, 11, 12, 13 dana. Dakle, dobili ste neki napredak, neki luksuz
6 koji u suštini nije nekakav luksuz da se borite protiv 14, 15, 16 dana, što je
7 itekako velika razlika za drugu stranu. Ovo je jednostavno jedna opšta primedba
8 koju sam želeo sada da iznesem.

9 Jasno mi je, uočavam probleme obeju strana u vezi dokaznog materijala,
10 ali istovremeno shvatam jasno mi je šta je sve više i više važno od ovog roka od
11 dve nedelje, bez obzira da li se držimo tog roka od dve nedelje ili ne, a to je
12 dakle, da strane jedna drugoj dostavljaju sa dve nedelje roka unapred,
13 relevantne informacije. Ne želim da kažem da mi ne treba da se držimo tog roka,
14 ali to je makar neki minimum koga moramo da se držimo.

15 A sada bih se osvrnuo i na proceduralne smernice i gospodine Harmon, Vi
16 ste konkretno pomenuli stavku broj 3, redosled svedoka.

17 No, gospodine Stewart, možda je ovo potpuno nepotrebno, ali se iste
18 proceduralne smernice primenjuju i na izvođenje dokaza Odbrane i naravno, ima
19 nekih stvari koje su nerelevantne, stavka 1 i 2. Ali, izjave po pravilu 92bis,
20 postupak po 89(F), izjave po pravilu 94bis, to je sve nešto o čemu smo već
21 vremenom govorili, dakle prevod dokaznih predmeta itd., itd., sve to u suštini

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 važi i za izvođenje dokaza Odbrane.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Moram da primetim da s obzirom na naše
3 iskustvo, bilo je izvesnog poboljšanja i adaptacija i bilo je nekih stvari koje
4 u praksi nisu bile izvodljive onako kako ste Vi to bili osmislili, ali u
5 principu mi se slažemo.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] želeo sam samo da Vam skrenem pažnju na
7 validnost naših smernica.

8 Izvolite gospodine Harmon, imate pet minuta koje ste tražili.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Ja se nadam da sam ja rekao što sam imao
10 da kažem za manje od pet minuta, ako ne punih pet minuta.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nisam bio siguran da li ste završili ili
12 ne. I imamo još jedno manje pitanje, a to je da kad god ima ažuriranih sažetaka
13 svedoka osim toga što to treba da dostavite i drugoj strani i Veće bi želelo to
14 takođe da dobije.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da sada treba da pređemo na
17 pitanja koje je želeo da pokrene gospodin Krajišnik.

18 Izvolite, imate reč.

19 OPTUŽENI: Zahvaljujem se Pretresnom veću što mi je dozvolilo da se
20 obratim Sudu. Ja ću, nadam se biti kratak, ali moram da kažem ono što sam... što
21 nerado moram, da izjavljujem pred ovim Pretresnim većem.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja imam, ustvari došli smo sada, gospodin Stewart i ja u hronično
2 neslaganje... i to hronično neslaganje strašno djeluje na moje zdravstveno
3 stanje, ne više na ovo ovde, ovaj... pretres, zbog toga što ja sa gospodinom
4 Stewartom se ne mogu dogovoriti ni u jednoj stvari osim ono što on smatra za
5 potrebnim. Hoću da budem pošten, ima tu dva razloga. Jedan je subjektivan, tiče
6 se prirode i vjerovatno privatnih problema gospodina Stewarta, a drugi je
7 objektivan, a to je da gospodin Stewart ne može da savlada ovaj... ovoliki
8 problem i ja hoću radi zapisnika da kažem da se radi o improvizaciji moje
9 odbrane za koju ne mogu da osudim gospodina Stewarta samo, nego danas je ovdje
10 najbolji primjer, Vi ste profesionalne sudije, da je gospodin Stewart morao ići
11 linijom manjeg otpora, a ne može da odgovori svim zahtjevima.

12 Ja smatram da nije fer suđenje ako se to, pod tim pritiskom vodi suđenje
13 i ono što nikad nisam uradio, to je, ja faktički nemam potrebe da razgovaram sa
14 gospodinom Stewartom i tu ćemo uštedit u vremenu. I hoću jedno drugo pitanje da
15 ovde kažem, što je danas napravio previd gospodin Stewart, a tiče se... a tiče
16 se moje rezignacije.

17 Ja sam pred Vama, gospodo sudije, tražio da mi prisustvujemo ispitivanju
18 svjedoka Tužilaštva. Naši istražitelji... i da, tada ste rekli, imamo pravo da
19 budu svako... da...da na neki način rezerviše svedoke. U Bosni i Hercegovini
20 kruže... kruže spiskovi potencijalno optuženi pred Bosnom i Hercegovinom, na
21 hiljade. I ljudi se plaše i da dođu ovde, mnogi su otkazali. Gospodin Stewart će
22 imati velikih problema da dovede ovde svjedoke, a ako se pojavi i jedan tužιοčev
23 predstavnik to će biti alarm za tog svjedoka, a već su dobili alarm da ne treba
24 da dolazi. I on u svojoj psihološkoj raspravi sam sa sobom, misli: "Ja ću biti

25

26

27

28

29

30

1 optužen." Zato Vas molim da se to spriječi jer gospoda sud...tužioci su dosta
2 naših svjedoka oteli i svojim prisustvom, kad mu kaže "osumnjičen si", dovoljno
3 je da on promijeni svoju izjavu. Ja neću danas da govorim, mi smo imali izjave
4 tih svjedoka da budu naši svjedoci. Oni su postali njihovi vrlo, ajd' da kažem
5 "korisni svjedoci."

6 Ova promjena što je se desila kod gospodina Stewarta nastupila je
7 poslije Vašeg uputstva i ja stvarno nemam više snage da kontaktiram na ovaj
8 način gospodina Stewarta.

9 Htio sam da zamolim Sudsko vijeće, da sada ste imali statusne
10 konferencije, dok nije suđenje počelo, mislim da bi korisno bilo u ovako
11 kompletno...komplikovanom predmetu, da se optuženom pruži mogućnost na kraju
12 sedmice dobije... da kaže nešto što ne može da kaže u toku pretresa. Evo, da mu
13 je teško. Ja nikad nisam jednu tabletu... uzeo za smirivanje. Danas moram da
14 kažem da se svaku noć potpuno oznojim, kompletno, i to je glavni problem. Ovaj
15 moj predmet -

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, oprostite što Vas
17 prekidam, jedini razlog za to je što se sada bavite pitanjima koja su relativno
18 privatne prirode, Vašim zdravljem itd. Ako želite da se to radi na
19 poluzatvorenoj sjednici, onda možemo to učiniti. Ja Vam samo pružam priliku.

20 OPTUŽENI: Ne želim ja da bude na poluzatvorenoj sjednici. Ja sam
21 nekonfliktna ličnost. Ja nisam nikad bio disident. Ja sam želio u svim
22 slučajevima da nađemo kompromis. Ja sam... ja... sada se osjećam da sam potpuno
23 isključen iz svog predmeta. I jednostavno smatram da to ne mogu dozvoliti jer
24 smatram da ima mnogo važnih posl...problema u kojima mogu da učestvujem. I zbog

25

26

27

28

29

30

1 toga sam se morao da obratim ovde Sudskom vijeću da Vaše uputstvo sam shvatio
2 kad ste ga čitali... Vaše upute, da li ću moći da postavljam pitanje, shvatio
3 sam prvi dio i obradovao sam se, al' kasnije sam shvatio da je to jedna ograda i
4 bio sam razočaran.

5 I drugo, gospodin s... ono što s...što je glavni razlog sa gospodinom
6 Stewartom i...i sa mnom jeste ovo što on ne može da stigne pro... ovaj posao i
7 drugo, znači rokovi. I drugo što stalno potencira na jednom nepostojećem
8 problemu. Ja sam gospodo učestvovo u svo... finansijski odnosno materijalno u
9 svojoj odbrani. To sam spreman i na kraju i bilo kada da, da ovde dokažem i nije
10 korektno da to bude, oprostite molim Vas na izraz, ja ne želim da, da imam
11 krupne riječi, da to bude glavni razlog za odgađanje ovoga procesa.

12 Hvala Vam najljepša.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krajišniku, na Vašem
14 komentaru. Vi tražite neku vrstu statusne konferencije, kratku, nešto što bi se
15 događalo u određenim vremenskim razmacima tokom kojih bi se bavili praktičnim
16 pitanjima i pitanjima koja Vas zabrinjavaju. Ja Vas moram ponovo uputiti na to
17 da to u onoj mjeri u kojoj je moguće radite tako što bi to išlo preko gospodina
18 Stewarta. Što se tiče onog što ste govorili o svjedocima kod kojih možda postoji
19 strah da će postati optuženi, to je jedno složeno pravno pitanje. Ja ne znam da
20 li ste o tome već razgovarali sa gospodinom Stewartom ili niste o tome, ali ako
21 se neko obrati svjedoku i ako se od njega skriva da je on potencijalno optužen,
22 to onda nije fer. Istovremeno, ako pak nekom kažete "imam razloga da smatram da
23 u slučaju da se protiv Vas pokrene krivični postupak da ćete biti proglašeni
24 krivim za određena krivična djela", to naravno može čovjeka natjerati da
25 razmisli i odustane od dolaska. Da pronade neki put koji bi ga iz toga izvukao.

26

27

28

29

30

1 Kod svjedoka Tužilaštva i kod svjedoka Obrane postoji razlika u tom aspektu jer
2 Obrana nije barem izričito obavezna da obavijesti svjedoka da bi on možda mogao
3 biti osumnjičen ili optužen u tom predmetu.

4 Istovremeno, ako su neki ljudi uopće razmatrali tu mogućnost da bi mogli
5 biti proglašeni osumnjičenima ili nešto drugo pred Međunarodnim sudom ili u
6 domaćem zakonodavstvu. U tom slučaju je jasno da bi oni mogli oklijevati da dođu
7 pred Međunarodni sud davati iskaz. Međutim, postoji cijeli niz pravnih
8 mehanizama kao što je slobodni prolaz za svjedoke koji postoje, a kojim je svrha
9 da što je moguće razriješe potencijalne svjedoke od takvih dilema. Još jedna
10 proceduralna tehnologija je da se svjedoka može obavijestiti o tome da on nije
11 obavezan da sebe inkriminira. Dakle, može ga se natjerati da odgovori na neko
12 pitanje, ali da to pred ovim Međunarodnim sudom onda više neće moći imati
13 nikakve posljedice.

14 Dakle, postoji jedno složeno pravno pitanje koje mnogi koji nisu u
15 potpunosti upoznati sa praksom i pravom može to zbuniti ljude.

16 U svakom slučaju, ovaj primjer da bez obzira da li se Vi slažete ili ne
17 slažete sa svojim zastupnikom on Vas ipak može obavijestiti o pravnim aspektima
18 nekog problema s kojima ste suočeni, a sumnjam da tu oko toga može kod Vas
19 postojati spor, nerazumijevanje. Evo, recimo, ovo kažem kako bi razjasnio i
20 sljedeće. Složena pravna pitanja ne bi trebala biti upućivana Vijeću. Vijeće ne
21 bi trebalo biti na strani bilo koje od stranaka. Dakle, da li da se predloži da
22 se za nekog svjedoka traži slobodan prolaz ili nešto, to su sve stvari o kojima
23 bi strane trebale odlučivati i razmišljati. Vijeće se neće dozvoliti

24

25

26

27

28

29

30

1 dovesti u situaciju da ono bude to koje preuzima tu odgovornost. Strane pomažu
2 Vijeću da utvrdi zakonske elemente.

3 I u svakom slučaju, mi se moramo paziti da ne postanemo upleteni u
4 stvari koje se tiču unutrašnje organizacije ili bilo čega vezano za tim Obrane
5 ili Tužilaštva. Bez obzira na to, mi ćemo razmotriti, ali nećemo se fokusirati
6 na ove stvari o kojima sam sada maloprije govorio. Dakle, razmotrit ćemo da li
7 bi bilo dobro da odvojimo neko vrijeme da redovno Vam se omogući prilika da
8 iznesete šta Vas brine. Istovremeno volio bih da bude jasno da iako je Vama
9 dozvoljeno da sudjelujete u prezentiranju svoje obrane Vijeće Vam nije dalo
10 neograničeno puno prostora. Vijeće je donijelo odluku da Vam se ne odobrava da
11 se sami zastupate. Ta odluka i dalje stoji.

12 U svakom slučaju, mi ćemo razmotriti ovo što ste rekli.

13 Da li ima još nešto što želite pokrenuti?

14 OPTUŽENI: Gospodine sudija, ja ne znam da li Vi mene niste razumjeli. Ja
15 sam samo molio da sada sa svjedocima Odbrane tužioci ne bi trebali da
16 razgovaraju, radi toga što postoji psihološko opterećenje svjedoka. Neovisno od
17 svih ograda, jer kruže razni spiskovi po Bosni i Hercegovini za sud u...u...
18 sa... u Sarajevu. To ne bi bilo fer jer pojava sama tužioca je dovoljna da on
19 bude... on... da on bude uplašen da dođe ovde. Ja drugo ništa... sve ovo što ste
20 Vi govorili, ja to razumijem i potpuno mi...se slažem. I to ste... isto bilo je
21 s nama. Nismo ni s jednim njihovim svjedokom razgovarali, nismo imali vremena,
22 ni istražitelji, ni...ni... Vijeće. Ni di...ni... oprostite, ni...ni advokati. I

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to ne bi trebalo da rade ni...ni...ni tužioci. Oprostite, samo još nešto. Što se
2 tiče prepiske... Ako samo mogu kratko za... tiče prepiske?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, izvolite.

4 OPTUŽENI: Je l' dozvoljavate, gospodine sudija?

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Izvolite.

6 OPTUŽENI: Ja s... ja s... ne želim da se dopisujem ni sa Sudskim vijećem
7 ni sa Sekretarijatom. Jednostavno, ja kad ne mogu da riješim problem i kad moj
8 advokat ne može da riješi problem sa Sekretarijatom, ja se moram obratiti
9 nekome. Vi recite, kome ću se ja obratiti. Primjer je... recimo moj...moj
10 prostor za arhivu. Eto, to je. To je na...naj...najbanalniji problem
11 /nerazgovetno/ neko objašnjenje. Eto, toliko.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vam ne mogu reći kome se morate
13 obratiti u vezi sa određenim problemima. Tajništvo ima svoje odgovornosti i
14 zaduženja koja nisu nešto za što Vijeće uvijek treba imati mogućnost da to
15 razmatra. U nekim situacijama je predsjednik Međunarodnog suda osoba koja se
16 može baviti određenim pitanjima koja su na prvoj instanci, zapravo, dio
17 nadležnosti Tajništva. Postoje neka pravila koja se tiču, recimo, prava na
18 razmatranje. Vijeće, kao što ste možda i primijetili, je uvijek spremno da vidi
19 da li na neki način može pomoći u rješavanju eventualnih postojećih problema u
20 odnosu na Tajništvo. Međutim, u nekim pitanjima ne bi bilo pametno od Vijeća da
21 inzistira na takvim stvarima kao što ste možda primijetili kada smo se bavili
22 pitanjem laptopa i sličnih stvari, tada je Vijeće zauzelo aktivni stav da vidi
23 kako Vam može pomoći.

24 S druge pak strane i za nas postoje ograničenja. To da li imate dovoljno
25 prostora da čuvate svoju arhivu, ja Vam mogu reći da ja imam isti problem kod
26 Tajništva jer jednostavno imam jako puno materijala, isto tako da se povremeno

27

28

29

30

1 moram boriti da dobijem ormarić za svoje spise. Poneki put se tu jednostavno
2 radi o pojedinostima za koje nije primjereno da se Pretresno vijeće u njih
3 upliće. U svakom slučaju, ako ima neko formalno pitanje koje Vi tražite da se
4 razmotri, bilo da ga razmotri Vijeće ili predsjednik Međunarodnog suda, a u vezi
5 s nekom odlukom Tajništva, onda Vas gospodin Stewart može lako upoznati sa
6 pravnim lijekom u takvoj situaciji, protiv takve neke odluke, na primjer.

7 Po neki put ako se radi o pitanjima od veće važnosti, Vijeće je recimo
8 laptop smatralo da je nešto što je bitno, u tom slučaju će Vijeće svakako
9 pružiti pomoć, ako se od Vijeća to zatraži da vidi da li može riješiti postojeći
10 problem. Isto tako postoje i neki problemi i pitanja koji se ne mogu riješiti na
11 način koji bi zadovoljio obje strane Vas ili tajništvo, tako da ja ne mogu
12 obećati da će se Vijeće svaki put u takvim pitanjima moći uplesti uopće u
13 situaciju. Ovo je samo kratak odgovor na Vaš zahtjev za intervenciju.

14 U tom slučaju, prethodno pitanje koje ste pokrenuli bilo je da li
15 Tužilaštvo u ovom trenutku vodi razgovore sa svjedocima, što bi me iznenadilo.
16 Uzevši u obzir stav koji je bio izrečen danas ranije, kada je Tužilaštvo reklo
17 da će se oni obratiti eventualnim svjedocima u slučaju da u razumnom roku ne
18 dobiju sažetke, što je meni značilo da za sada barem, Tužilaštvo se ne obraća na
19 taj način svjedocima Obrane. S druge strane, na temelju spiska koji je predložen
20 mislim da bi tu moglo biti određenih problema. Ali, dakle, prvo želim čuti od
21 Tužilaštva da li je tu nešto sporno ili bi gospodin Stewart nešto još htio reći.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ako ja mogu dati jedan prijedlog i
2 iznijeti svoju argumentaciju, onda bi na to Tužilaštvo možda lakše odgovorilo. I
3 ako u drugim respektima nije bilo korisno da pogledamo odluku iz predmeta
4 *Kupreškić* u vezi sa sažecima prema pravilu 65ter, ovdje mislim da bi nam to
5 moglo pomoći da se umire neke zabrinutosti gospodina Krajišnika, jer bi to u
6 praksi možda moglo raditi i to prilično dobro. Naime, kada se govori o tome da
7 bi Obrana unutar dva tjedna od dobitka, dakle ako mi ne bismo dostavili sažetke
8 do roka od dva tjedna prije izlaska svjedoka, onda predlažemo da Tužilaštvo
9 dobije priliku da zatraži mogućnost od Vijeća da razgovara sa svjedokom što bi
10 se moglo napraviti veoma brzo. Jer, ako je i postojao neki dobar razlog za taj
11 rok od dva tjedna, a da se recimo radilo o nekom manje bitnom svjedoku što ne bi
12 bilo od velike štete, onda bi Pretresno vijeće na temelju argumentacije Obrane,
13 moglo reći "ne ovo nije razuman pristup", ali u načelu bi Tužilaštvo na ovaj
14 način imalo barem tu mogućnost. A Obrana bi imala priliku, kao i gospodin
15 Krajišnik da napomene neka konkretna pitanja i probleme.

16 To bi moglo ublažiti zabrinutost gospodina Krajišnika, a i na neki način

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bi natjeralo i Obranu i gospodina Krajišnika da se pobrinu da taj materijal bude
2 spreman u roku.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nisam shvatio gospodina Krajišnika da on
4 govori o ovom "dva tjedna unapred". Ja sam ga shvatio da on govori više
5 općenito, da općenito kada imamo Tužilaštvo koje se šetka po Bosni i prilazi
6 našim svjedocima, dakle, to je jedna sasvim druga stvar. Možda sam ja pogrešno
7 shvatio gospodina Krajišnika.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, ne, mislim da jeste dobro razumjeli,
9 ali moj prijedlog je takav da bi mogao ispuniti i ono što predlažem i na neki
10 način ublažiti zabrinutost gospodina Krajišnika. Možda s druge strane, ono što
11 brine gospodina Krajišnika se ne može riješiti tako da mi kažemo sada nešto što
12 bi vrijedilo za sve slučajeve. Možda ovo što ja predlažem bi bio jedan
13 pragmatičan kompromis koji bi na neki način mogao ublažiti zabrinutost gospodina
14 Krajišnika, a isto tako da bi se time objasnilo zbog čega se Tužilaštvo obraća
15 svjedocima.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imajući na umu da mi je sa lijeve strane
17 američki pristup, a sa desne engleski pristup i sad se nađem da strane neće na
18 taj način moći natjerati Vijeće da donese konačnu odluku s obzirom da /nedostaje
19 simultani prevod/.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U svakom slučaju, jedno jednostavno pitanje: da li u ovom trenutku se
2 Tužilaštvo bavi aktivnostima kao što je pristupanje svjedocima koji su na spisku
3 svjedoka Obrane i baš upravo iz tog razloga?

4 G. HARMON: [simultani prevod] Ne, koliko ja znam. Ja bih htio reći da mi
5 zadržavamo pravo da se obratimo svjedocima, ne samo iz razloga vezanih za ovaj
6 predmet nego i za neke druge predmete to bi na nepravilan način ograničilo
7 Tužilaštvo u njegovim nastojanjima da obavlja svoj posao na najbolji mogući
8 način.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumijem. Istovremeno, da li biste se
10 složili da ova vrsta utjecaja o kojem je govorio gospodin Krajišnik da to nije
11 nešto što je nemoguće zamisliti?

12 G. HARMON: [simultani prevod] Da, prihvaćam to.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li biste se složili da bi Vijeće
14 htjelo da takvu vrstu utjecaja na svjedoke, s obzirom da bi to ipak moglo imati
15 utjecaja na suđenje, uzevši u obzir da se te stvari ipak odvijaju bez kontrole
16 Vijeća, dakle imate li bilo kakvih ideja o tome kako da riješite ovaj problem?

17 G. HARMON: [simultani prevod] Time se možemo baviti od slučaja do
18 slučaja.

19 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Kao drugo, mi imamo dužnost i obavezu da
2 se pridržavamo pravila 2, definicije o osumnjičenom, Vi ste to veoma točno
3 definirali, bilo bi neprimjereno da mi razgovaramo s nekim svjedokom koji jeste
4 svjedok u sklopu pravila 2, a da to ne kažemo. Ja vidim cijeli niz problema koji
5 iz toga proizlaze.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, kada pogledamo spisak ja mogu
7 zaključiti s obzirom da se na spisku nalaze osobe koje su optužene pred
8 Međunarodnim sudom od kojih mogu razumjeti da Tužilaštvo ne bi zbog same
9 činjenice što je u toku predmet *Krajišnik*, da bi se Tužilaštvo dakle, htjelo
10 suzdržati od bilo kakvog kontakta sa takvim osumnjičenima ili optuženima, ako za
11 to postoji mogućnost. Ali, u svakom slučaju, da li biste ipak mogli razmisliti o
12 jednom praktičnom pristupu da istovremeno zadržite svoje pravo da se bavite time
13 od slučaja do slučaja, od predmeta do predmeta, a da istovremeno organizirate
14 vrstu komunikacije koja bi dala Vijeću mogućnost da bar ima nadzor, da na neki
15 način vidi da nije došlo do negativnog utjecaja na suđenje?

16 G. HARMON: [simultani prevod] Mi ne pokušavamo namjerno utjecati na tok
17 ovog suđenja tako što želimo razgovarati sa potencijalnim svjedocima.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zato sam i rekao "nenamjerno."

19 G. HARMON: [simultani prevod] Vjerujte mi, časni Sude, da naši
20 istražitelji rade minimalno u smislu da im kažemo da su samo osumnjičeni i u
21 skladu s tim pravilnom i to je sve što im kažemo i onda nastavimo s radom. To
22 može imati neželjeni utjecaj na svjedoka, međutim nažalost, tako je. To je jedna

23

24

25

26

27

28

29

30

1 posljedica koja se ne može izbjeći. Naša namjera nije kao što je gospodin
2 Krajišnik rekao da ćemo namjerno otići dolje i pokušavati zastrašivati svjedoke
3 koji su na spisku. To nije naša namjera.

4 G. STEWART: [simultani prevod] To nije rekao gospodin Krajišnik.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nije to rekao, ja sam pitao gospodina
6 Harmona, da li se nešto takvo dogodilo, ne zbog toga što je rekao gospodin
7 Krajišnik, ja sam to želio znati.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Ali, nigdje nije bilo rečeno da su oni
9 namjerno otišli da zastrašuju svjedoke, barem tako se ja sjećam.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja nisam to sasvim razumio šta je u tom
11 smislu onda rekao gospodin Krajišnik izgleda, ali ja sam gospodina Harmona pitao
12 da li se dogodilo da su se obratili nekim svjedocima na spisku koji su - jer ima
13 takvih svjedoka - dakle, da li to ima bilo kakve veze s njihovom namjerom ili
14 već nešto takvo.

15 G. HARMON: [simultani prevod] Mislím da smo mi jasno rekli koja su naša
16 ograničenja, koje su naše mogućnosti i mi imamo situaciju da želimo dobiti
17 činjenice i informacije nevezane za njegove svjedoke.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću razmotriti još to pitanje. Za
19 sada, u ovom trenutku mogu samo reći da će Vijeće dalje raspraviti međusobno o
20 tom pitanju.

21 Imamo još jedno pitanje koje bismo trebali pokrenuti. Samo da vidim
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koliko još imamo vremena.

2 Gospodine Stewart, rekli ste da biste danas kasnije u toku dana htjeli
3 iznijeti nešto u vezi sa rokovima. Ja sam o tome također razmišljao. Vi ste
4 nekoliko puta naglasili da 1.007 sati nije zapravo procjena o kojoj Vi ozbiljno
5 mislite. Vi računate na 800 sati i zatim kad se doda unakrsno ispitivanje da će
6 to iznositi otprilike 1.000 sati. To je nekih 30 ili 40% i onda iz toga se
7 izvlači ovih 800 sati, ali molim Vas objasnite kako ste došli do te brojke od
8 800 sati? Također u vezi sa Vašim spominjanjem predmeta *Milošević*, gdje, iako
9 nije navedeno puno razloga, u tom predmetu, Obranu koju ne vodi profesionalni
10 zastupnik, da je Obrani potrebna ista količina vremena. Na koji način se to
11 poklapa sa našim predmetom i gdje su sličnosti tu? I ako se uzme u obzir na
12 primjer, da biste Vi imali još možda 290 sati ili možda 30, 40 ili 50 kako biste
13 uštedjeli na vremenu koristeći se pravilom 89(F). Dakle, to je jedno pitanje, od
14 kud Vam 800 sati, od kud Vam to?

15 A druga stvar koja mi je pala na pamet kada sam pogledao Vaš spisak, kada
16 govorimo o iskazu samog gospodina Krajišnika, Vi ste naveli 56 stavaka ili
17 pitanja koje želite obraditi tokom ispitivanja gospodina Krajišnika.

18 Ja sam se prvo zapitao zar se sa nekim od tih pitanja ne bi moglo
19 drugačije pozabaviti. Recimo, ako se tiče konteksta porodice, ili tako nešto,
20 gospodina Krajišnika, ne znam da li bi se to moglo usmeno predočiti ili recimo
21 da gospodin Krajišnik pročita svoju kratku biografiju, a da ga Vi uputite šta je
22 relevantno, a šta nije ili nešto tako. Ali, u svakom slučaju, pustimo to na

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stranu. Ali, kad pogledamo tih 56 pitanja ili stavki kada ih pokušam shvatiti i
2 kada pomislim koliko bi meni vremena trebalo da prođem kroz to, onda sam
3 zaključio ako bi se pozabavio sa svakom od točaka, ako bi joj posvetio sat i
4 pol, dobro, možda za neke treba malo više, a za neke možda malo manje...

5 Ne razumijem u čemu je problem. Vidim da je došlo do nekog nemira u
6 redovima Odbrane. Šta se dešava?

7 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, tražim onaj svežanj sažetaka po
8 pravilu 65ter. To je bilo negde ovdje.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam ja taj svežanj, imam ih ja.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, možda su ostali u Odbrani.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tu ima 56 stavki.

12 [Odbrana se savetuje]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukoliko želite da Vam pozajmim svoj
14 primerak, to ću učiniti.

15 PREVODILAC: Odbrana nije uključila mikrofona.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Stavio sam ih na pod, evo sad sam ih
17 našao.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, za nešto od toga treba više

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vremena, za nešto manje, ali ja sam došao do procene da bi sat i po otprilike
2 bilo potrebno čime smo došli do 86 sati umesto 175. Ja nemam nameru da sada
3 prolazim kroz svih ovih 56 stavki, to Vam je jasno, ali ukoliko želite da
4 iznesete neki komentar u vezi vremena koje Vam je potrebno?

5 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li samo odmah da kažem.

6 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

7 G. STEWART: [simultani prevod] Negde tu... međunarodni pregovori, imamo
8 gospodina Okina i pojedinosti. Imamo i gospodina Okina koji je svedok, a,
9 oprostite. Imam informaciju u vezi ovoga. Gospodin Okin je svedočio 6.6 sati u
10 toku glavnog ispitivanja i 3.2 sata tokom unakrsnog.

11 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

12 G. STEWART: [simultani prevod] A varijante A i B, to je jedna druga
13 stavka, tu smo imali svedoke. Imamo sve ono što se tiče na sastanke iz decembra
14 1991. godine itd. Dakle, imamo šest strateških ciljeva ovde, časni Sude, to je
15 još jedna stavka. Tih šest strateških ciljeva će iziskivati, puno, puno sati.
16 Naravno, ima stvari, ima nekih, ne mogu odmah sad da Vam citiram, ali ima stvari
17 koje će iziskivati svega sat i po. Nadamo se da će biti puno takvih.

18 Ali, ono što ću ja uraditi, a to sam svakako već delimično uradio, ali
19 ono što nisam još uradio to je da nisam pogledao svaku stavku i zaustavio se na
20 toj stavci i razgovarao sa gospodinom Josseom koliko će nam vremena biti

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 potrebno. Još uvek nisam imao vremena za to, ali ja sam ih na brzinu pregledao i
2 procenio da će nam biti potrebno vremena koliko sam Vam naveo. Takođe sam
3 razmislio i o onome o čemu ste Vi jutros govorili, a to je da neke od stavki
4 poput, informacije u vezi konteksta biografije da su to neke stvari koje bismo
5 mogli da uradimo u kombinaciji pismenog i usmenog predočavanja. No, jasno nam je
6 da je možda bitno da svedok na početku svog iskaza mora nešto direktno i izravno
7 da kaže Veću, iako uz to možda Vi dobijete i neki materijal napismeno. I to se
8 odnosi na puno ovih navedenih stavki. Ukoliko su to neke jednostavnije
9 činjenične stvari, a mi ćemo to svakako biti spremni da Vam dostavimo, ali ovde
10 imamo i neke velike teme pod time, gospodina Krajišnika, i imamo nekih 90-ak
11 svedoka, presretnute razgovore. Mi ćemo nastojati da ubrzamo i sećate se da će
12 Odbrana s obzirom na naše iskustvo sa presretnutim razgovorima moći da ubrza
13 pregled tih razgovora, ali to nije lako.

14 Sve što ja zapravo hoću da Vam kažem da ovih 175 sati nije cifra do koje
15 sam došao tek tako. Istina je da nisam do sad o tome puno razmišljao, ali mi
16 bismo želeli da zajedno dođemo do te procene, a da ne budem samo ja taj koji
17 iznosi procenu. To je upravo jedna prednost imati ko-branioce i druge članove

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tima, ali u sadašnjem trenutku jednostavno moramo da kažemo da nije moguće da se
2 ova brojka značajno smanji.

3 Kako stvari sada izgledaju, a ovo je nešto o čemu smo već danas
4 govorili, premda, kad je reč o Odbrani, premda je ovo verovatno čest slučaj u
5 predmetima, nema hitnog razloga, dakle, mi nemamo trenutno razloga, hitnog
6 razloga da se donese konačna odluka o projektima po 73ter. Ako ništa, imamo već
7 sledećeg svedoka koji će svedočiti nekoliko dana sledeće nedelje pa onda imamo
8 pauzu od nekoliko dana. Tako da nama nije naneta bilo kakva šteta u planiranju
9 time što ne znamo brojke, što ih nećemo znati narednih nekoliko nedelja.

10 Tako da mi smatramo da što više budemo radili na našem spisku i na tim
11 stvarima, to će svakako biti važno za nas pre nego što mi budemo mogli da te
12 cifre koje nisu samo puke cifre već važne stvari, pre nego što budemo mogli da
13 kažemo našu konačnu procenu Pretresnom veću.

14 Nadam se da sam odgovorio.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, možda je mudrije da Vam dozvolimo da
16 imate više vremena za iznošenje te procene. Da ne kažemo sada da će to biti
17 toliko sati ili dana. Potrebno je da se o tome više razmisli na temelju onoga

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 što je danas bilo rečeno, ali istovremeno želeo bih da izbegnemo da dođe do
2 nekih neopravdanih očekivanja kad je reč o vremenskim rokovima koji su odobreni
3 odnosu na ono što je do sad bilo određeno. Nadam se da Vam je to jasno,
4 gospodine Stewart.

5 G. STEWART: [simultani prevod]. Ja sam shvatio, časni Sude i jasno mi je
6 šta hoćete da kažete. Neću ništa više reći, ili barem se nadam da sam shvatio.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da budem izričit, ukoliko bi neko
8 pomislio da bismo mi ograničili vremenski rok, da biste onda Vi trebali da
9 kažete da činjenica da Vam je potrebno nešto više vremena, Vi zapravo. Činjenica
10 da mi danas ili sutra nismo doneli konačnu odluku ne bi trebalo da ima za
11 posledicu da Vi od nas očekujete, da imate neka očekivanja kad je reč o sadržaju
12 odluke koju ćemo doneti.

13 G. STEWART: [simultani prevod] To mi je jasno. Mi jedino očekujemo od
14 Vas da donesete pravičnu odluku uzimajući u obzir sve okolnosti i kad je reč o
15 brojkama koje treba da se iznesu po pravilu 73ter, mi ne možemo da Vam damo našu
16 procenu niti danas niti sutra, potrebno nam je više vremena i informacija. I s
17 obzirom na te informacije mi ćemo Vam izneti i dodatne argumente na temelju
18 situacije kako ona bude izgledala u tom trenutku.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda to ne bi trebalo da se uradi
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 usmeno. Vi ste imali na umu nekih 800 sati. Da li biste mogli nakratko, sažeto,
2 napisмено da nam kažete kako ste došli do te brojke?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Zar ne bi bilo bolje da to uradimo
4 usmeno? Gospodin Krajišnik je prisutan.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali, obraćam pažnju i na sat koji je i
6 na trake.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa možda je upravo to dobar primer gde je
8 ovo pitanje važnije od vremenskih ograničenja ili ograničenja zato što se sve
9 ovo snima na trake. Imamo još jednu stavku u svakom slučaju, koja je preostala.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, imamo još jednu stavku dnevnog reda,
11 a i ja bih želeo o nečemu još da govorim. Molim Vas, recite nam nešto više o tih
12 800 sati. Jasno mi je da i ja ponekad više volim /nerazgovetno/ brojki, možda
13 više nego Odbrana.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Pa i mi to volimo, časni Sude. Ne bih
15 mogao da kažem da sam juče imao na umu brojku 350, ali nešto tako je to bilo.
16 Ali, i ovih 350 koje sam jutros pomenuo, časni Sude, dakle, ako uzmemo 60% od
17 350 to je 210 tako da će to ukupno biti 560 ja u to ne uzimam u obzir dodatno
18 ispitivanja itd., itd. Dakle, ako uzmemo tih 175 za gospodina Krajišnika i 60%
19 od toga je 105 -

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, da li sam Vas dobro razumeo: ako
21 kažete da ukoliko i optuženi bude svedočio u ovom predmetu to će dodati na
22 ukupan broj sati koji je potreban za izvođenje dokaza?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Dopustite mi samo da završim sabiranje.

2 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

3 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, 175 plus 105 za njegovo unakrsno
4 ispitivanje, dakle, to je ona smernica od 60% to ukupno čini 280 sati tako da je
5 560 plus 280 to je 840 i ja sam iz toga izostavio dodatno ispitivanje, pitanja
6 sudija, što će možda biti još nekih 20, 30. U suštini, časni Sude, ja sam
7 zapravo čak i smanjivao broj držeci se ovog principa da postoji jak argument u
8 potporu toga da imamo 100% vremena kao što je u slučaju predmeta *Milošević* i
9 *Orić*, oprostite, u *Oriću* nisu dobili 100%, to je nešto kompleksnija situacija,
10 ali u predmetu *Milošević*... imate ova dva predmeta, predmet *Milošević* i predmet
11 *Krajišnik*, koji su najopsežniji predmeti u svakom smislu, od svih predmeta gde
12 imate optužene u ovom trenutku koji su prisutni u Hagu. Imajući to na umu ovaj
13 predmet se može uporediti sa predmetom *Milošević*.

14 Tako da smatram da bi bilo pravično da nam izađete u susret u tom
15 smislu. Ali, da budemo pragmatični, bez obzira na to da ima temelja u tome da je
16 jednostavno zgodnije da tamo gde nema očigledne mogućnosti da gospodin Krajišnik
17 potkrepi neke teme kojima bismo se bavili. I da ima stvari o kojima bi on mogao
18 da govori i što bi Pretresno veće moglo da prihvati kao iskaz tako da zapravo u

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tom slučaju bismo onda smanjivali ukupnu brojku. Da pogledam samo same cifre,
2 dakle, imali smo 560 plus 280, plus dodatna pitanja Veća.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je bilo 10%.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, to je bilo nekih 30 i nešto, dakle
5 nekih 30-40 sati. Dakle ukupno oko 50 sati za dodatno ispitivanje, pitanja Veća.
6 Dakle, ukupno nekih 50-ak sati tokom izvođenja dokaza Tužilaštva.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, sad ste negde na 900, a niste u
8 to uračunali i proceduralna pitanja koja bi oduzela vremena.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Ja sam to potpuno ostavio po strani jer
10 moramo da znamo šta poredimo. Teško je proceniti, to je u proseku nekih 15%
11 vremena, jer moguće je da se ostvari izvestan napredak, znate toliko je vremena
12 već prošlo u ovom predmetu.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, i mi želimo da se ubrzaju stvari.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Kao i Odbrana, časni Sude.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "U redu."/

2 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, 840 plus nekih 50 sati dolazimo do
3 otprilike 900. I ja sam zapravo smanjio tu cifru na nekih otprilike 800 sati.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, želio sam samo da imam
5 predstavu o tome kako ste došli do te brojke.

6 G. STEWART: [simultani prevod] U suštini, ovim rezonom sam se vodio.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretresno veće je obavešteno da Odbrana
8 želi da dâ uvodnu reč na početku izvođenja dokaza.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Da, upravo tako.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li nam reći koliko će Vam vremena
11 biti potrebno za to?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Očekujemo da će to biti u ponedjeljak.
13 Odnosno očekujemo da će nam biti potreban jedan dan, ali svakako smo se vodili
14 time da će svedok početi sa iskazom u utorak ujutru.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda treba da Vam kažem, ukoliko to već
16 nisam uradio da u sredu treba da završimo sat ranije s pretresom. I Pretresno
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 veće ne bi želelo da svedok mora da se vrati. Tako da mislim da ¾ dana su više
2 nego dovoljni za tog svedoka.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Mi smo bili o tome obavešteni pre
4 nekoliko dana i to smo uzeli u obzir i svakako neće doći do situacije da imamo
5 svedoka da će doći do toga da je svedok na pola svog iskaza u sredu.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I naposljetku, gospodine Stewart 3(a)(8).

7 G. STEWART: [simultani prevod] Kad je reč o gospodinu Krajišniku, ja
8 zaista ne želim danas da bilo šta dodam na ono što je on izjavio. Izuzev toga da
9 je uvek razlog zabrinutosti tima Odbrane da njihov klijent ne bi trebao da bude
10 podvrgnut nepotrebnom pritisku kakav god on bio. I da kada god idemo da vidimo
11 gospodina Krajišnika, ja se iskreno nadam da, zadnji put kada smo videli
12 gospodina Krajišnika, to je bilo juče, i ja se iskreno nadam da ću ga ponovo
13 videti na našim sastancima uskoro. I da ovo što se trenutno čini kao konačni
14 prekid naših odnosa da će se ispostaviti da je samo privremeni prekid. Kada se
15 vidimo sa gospodinom Krajišnikom, ja se nadam da gospodin Krajišnik neće biti
16 uvređen time što on sedi sa druge strane stola. Tako da mi možemo da vidimo iz
17 dana u dan, iz nedelje u nedelju kako razmišlja gospodin Krajišnik kako je i
18 kako se stvari odvijaju. Ja sam želeo da budem veoma obazriv iznoseći ovo. Ne
19 bih želeo da kažem ništa više, ali nadam se da je Veću jasan stav i položaj
20 Odbrane s tim u vezi.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kad je reč o rasporedu suđenja, časni Sude, ono na šta ste Vi mislili je
2 zapravo veoma negativno, teško. Raspored koji je sleđen od kraja februara, a
3 posebno tokom maja i juna meseca je kao i juli bio veoma težak za nas. I
4 Pretresno veće s pravom može očekivati potpuno profesionalne advokate koji su
5 spremni preuzeti na sebe ovo teško breme, ali ponekad postoje granice i preko
6 nekih stvari se ne može preći. I tokom leta se prešlo preko tih granica koje
7 prevazilaze profesionalnu sposobnost jednog branioca. A taj raspored rada koji
8 je bio određen je prevazilazio odgovarajuće profesionalne kapacitete, mogućnosti
9 tima Odbrane. I na osnovu mog ličnog iskustva tokom više od 30 godina advokature
10 kao i direktnog iskustva u ovom ovde što se desilo, to je moja procena stvari.

11 I ja ne želim da se to ponovi, a to se desilo krajem prošle godine i
12 upravo je bio rešen u poslednjem trenutku kada se sudija El Mahdi povukao. Tim
13 Odbrane u to vreme je bio na ivici kolapsa i mi nismo mogli da nastavimo posle
14 Božića. To je bila moja procena već u to vreme, a bili smo spašeni i izašli smo
15 iz te krize sasvim slučajno činjenicom da se sudija El Mahdi povukao iz
16 predmeta. I da tokom poslednjih dve nedelje nismo imali svedoke, zapravo te dve
17 nedelje do Božića.

18 Dakle, tad je jedanput zamalo došlo do ove situacije, a drugi put se
19 zapravo to nije izbeglo i zaista se to desilo, a to je bilo kada smo mi imali

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zasedanja, pretrese sve do 22. jula. Ja ne želim sada to javno detaljno da
2 iznosim.

3 Ali, ja sam itekako zabrinut zbog situacije i veoma sam zabrinut time i
4 želim da se prati kakvom se pritisku izlaže gospodin Krajišnik. Ali, bez obzira
5 koji su to razlozi, da li su to razlozi budžeta, rasporeda rada ili neki drugi
6 razlozi, niko ne može na ljudska bića nametati nemoguće breme. Ja molim da Vi
7 ovo pažljivo pratite.

8 Kao što Vam je jasno ja sam bio potpuno jasan. Ja ću uzeti dve nedelje
9 odmora jer ja to moram. Gospodin Josse mi itekako pruža podršku, ali će on biti
10 sam tokom te dve nedelje što znači tokom one nedelje kada nećemo zasedati.

11 Ja ne želim da kažem... ja ono što želim Sudu da kažem da ja jednostavno
12 moram da uzmem odmor. A to je posledica rasporeda rada koji smo imali tokom
13 proteklih meseci i to je naš stav. Mi jednostavno tražimo to zato što očekujemo
14 da ćemo imati puno posla, da ćemo biti pod velikim pritiskom, ali ne očekujemo
15 da nas gurate, da vršite pritisak kako bismo išli izvan naših profesionalnih
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovornosti. Ne možete od nas očekivati nešto što prevazilazi ono što s pravom
2 možete očekivati od tima profesionalnih sposobnih advokata, kao što je moje
3 osoblje.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart. Prošli smo
5 kroz sve stavke dnevnog reda. Da li želite još nešto da kažete?

6 G. HARMON: [simultani prevod] Mi nemamo ništa da iznesemo.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Niti mi, časni Sude.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovime je pretres završen i nastavićemo
9 sledećeg ponedeljka u 09.00 sati, kada ćemo saslušati uvodnu reč Odbrane i kada
10 će početi izvođenje dokaza Odbrane.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 ... Sednica završena u 13.34h.

13 Nastavak zakazan za ponedeljak,

14 10.10.2005. u 09.00h.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30